

النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين"

(دراسة تحليلية نقدية)

إعداد :

أسيف إيروان ستيوان

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٨٢

المشرف :

د. م. فيصل الماجستير الدينية

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين"

(دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

أسيف إيروان ستيوان

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٨٢

المشرف :

د. م. فيصل الماجستير الدينية

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦



قسم اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الإسم : أسيف إروان سوتياوان.

رقم التسجيل : ١٢٣١٠٠٨٢.

العنوان : النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار"

(دراسة تحليلية نقدية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦م.

تحريرا بمالانج، ١ ديسمبر ٢٠١٦م

المشرف

دكتور محمد فيصل

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الإسم: أسيف إروان سوتياوان.

رقم التسجيل: ١٢٣١٠٠٨٢.

العنوان: النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار"

(دراسة تحليلية نقدية)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية

وأدبها لكلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مجلس المناقشين:

١. أحمد خليل الماجستير ()

٢. عبد الرحمن الماجستير ()

٣. الدكتور محمد فيصل الماجستير ()

تحريرا بمالانج، ١٥ ديسمبر ٢٠١٦

عميدة كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتورة استعاذة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

بسم الله الرحمن الرحيم

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي قدمه:
الإسم: أسيف إروان سوتياوان.

رقم التسجيل: ١٢٣١٠٠٨٢.

العنوان: النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار"
(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها
لكلية العلوم الإنسانية للعام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٦ م.

تحريرا بمالانج، ١٥ ديسمبر ٢٠١٩
رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل

١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠



قسم اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

بسم الله الرحمن الرحيم

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج البحث الجامعي، الذي قدمه:

الإسم: أسيف إروان سوتياوان.

رقم التسجيل: ١٢٣١٠٠٨٢.

العنوان: النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار"

(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية للعام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٦ م.

تحريرا بمالانج، ١٥ ديسمبر ٢٠١٦

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة

١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

ورقة الشهادة

شهدت هذه الورقة أن هذا البحث الجامعي:

الباحث: أسيف إيروان ستياوان

رقم: ١٢٣١٠٠٨٢:

عنوان: النقد على ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار"

(دراسة تحليلية نقدية)

من إنشائه وبحثه نفسه وليس من إنشاء غيره أو نسخة من إنشاء غيره وليس سرقة علم من الباحثين الآخرين.

مالانج، ٢ ديسامبير ٢٠١٦

الباحث

أسيف إيروان ستياوان

رقم التسجيل: ١٢٣١٠٠٨٢

وعلى الطالب ترجمة ما يقرأه

وحفظ ما يمكن حفظه

#مشايخ محمد مفتاح الهدى



الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى:

أبي أن برهان الدين وأمي أة أستريان المحبوبين والمحترمين بإخلاص بكاء في دعائهما لاكتساب كل آمالي ونجاحي جزاهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة وأخي الكبير أوجانج و أيجي وأنجيف وأخي الصغير أندي إيوان محمد رزق وأختي الصغيرة أنينج فيبي وجميع أعضاء الأسرة المحبوبين.

وأخص بذكر الأمين لجميع المشايخ معهد مفتاح الهدى (المكرم الشيخ عبد الرحمن يحيى الحاج والمكرم الشيخ أحمد عارف يحيى الحاج والمكرم الشيخ بيضاوي مصلح الحاج والمكرم الشيخ محمد صاحب الكهف الحاج) والأساتيد و لجميع الأساتيد الكرماء في معهد الخيرية وفي مفتاح السعادة و الأساتيد والأستاذات في شعبة اللغة العربية وأدبها وفي معهد المعصوم مرضية وجميع زملائي في شعبة اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية ٢٠١٢م وفي جمعية الدعوة والفن الإسلامي وجميع أصدقائي الذين قدموا لي الدعم الأساتيد والأستاذات المعنوي خلال فترة إعداد هذا البحث الجامعي لهم جزيلا الشكر والمحبة.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الأول القديم الواحد الجليل الذي ليس له شبيه ولا نظير أحده حمدا يوافي نعمه ويبلغ مدى نعمائه وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة عالم بربوبيته عارف بوحدانيته. وأشهد أن محمد عبده ورسوله اصطفاه لوحيه وختم به أنبيائه وجعله حجة على جميع خلقه.

إن هذه كتابة البحث العلمي لا يقومونها الباحث إلا بهداية الله وعونه وإلهامه ومساعدة هؤولاء الذين المحبوبون وعليه ينبغي على الباحث أن يقدم شكرا عليهم. وهم:

١. الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهارجو كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. الدكتورة إستعادة، الماجستير كعميدة كلية العلوم الإنسانية.

٣. الدكتور محمد فيصل، الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وكمشرف هذا البحث الجامعي، شكرا جزيلاً على توجيهاتكم القيمة وإرشاداتكم الوافرة في كتابة هذا البحث العلمي.

عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم جزاء كثيراً، وأسأل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحث ولسائر القارئ، آمين يارب العالمين.

مستلخص البحث

سوتياوان، أسيف إروان. ٢٠١٦م. النقد على ترجمة الكتاب "خلاصة نور اليقين" (دراسة تحليلية نقدية). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: د. م. فيصل الماجستير الدينية.

الكلمات الأساسية: نقد الترجمة، ترجمة الكتاب خلاصة نور اليقين. الترجمة هي بنقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل البنات التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل، وروح المترجم وأسلوبه في التعبير ومواهب الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص.^١ يعني ما يمسك المترجم هو أفكار نص الأصل التي يوكلها نص الترجمة بدون نقص روح النص حتى أن يرفعه. واحتار الباحث كتاب خلاصة نور اليقين لكون خلاصة نور اليقين تعتبر كتابا عربيا مهما يتناول على السيرة النبوية بلغة بسيطة وجيزة يوجّه خاصة للمبتدئين. وهو يفيد كثيرا لمتعلمي الإندونيسيين إذ إنه جاء على صورة مترجمة بلغة إندونيسية. لأن في الإندونيسيا كثير من الأطفال ما كانت لهم المهارة العربية والجرية

إن هذا البحث أهدافه لمعرفة إختيار اللفظ المعارض والمناسب لمعرفة الإجراءات التي استخدمها المترجم في ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين" يستعمل الباحث في هذا البحث الطريقة الكيفية لإنتاج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة. وهذا البحث العلمي نوع من الدراسة المكتبية (library research). معناه أن مصادر البيانات والإخبار من متنوع المواد في غرفة المكتبة كالكتب أو المجلات

^١ عبد الله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة المبادي و التطبيقات (دار النشار للجامعات-مصر ٢٠٠٥): ٧.

أو الوثائق أو قصص التاريخ وغير ذلك. وعلى ذلك يستعمل الباحث في عملية جمع البيانات الطريقة الشاقية (method documenter).

ونتيجة البحث هي أن في ترجمة كتاب "خلاصة نور اليقين" كان إختيار الألفاظ مناسبة موافقة و غير مناسبة. وإن الإجراءات المستخدمة هي كما يلي: الإقتراض، وتغيير النظرة، وإبدال الصرف، والنقل بالمحاكاة، والترجمة الحرفية، والتطوي.

مالانج، ٢ ديسامبير ٢٠١٦

الباحث

أسيف إروان سوتياوان

١٢٣١٠٠٨٢

Abstrak

Sutiawan, Asep Irwan. 2016. Kritik atas Terjemahan Kitab Khulasoh Nurul Yaqin (analisis kritik terjemah). Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. M. Faisol, M.Ag.

Kata Kunci: Kritik Terjemah, Terjemah Khulasah Nurul Yaqin.

Terjemah adalah mengalihkan berbagai ide dan perkataan dari satu bahasa ke bahasa lain dengan menjaga esensi teks yang dialihkan (terjemahkan). Yakni penerjemah harus mempertahankan ide pokok teks asli yang terwakili oleh teks terjemahan tanpa mengurangi esensi yang terkandung. Peneliti memilih kitab Khulasah Nurul Yaqin karena kitab ini termasuk kitab yang penting yang menceritakan perjalanan Nabi dengan bahasa yang sederhana yang mana kitab ini diperuntukan untuk pemula, karena memang di Indonesia banyak anak-anak kecil yang tidak mampu berbahasa arab.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui diksi yang sesuai dan tidak sesuai dan untuk mengetahui teknik yang digunakan penerjemah dalam terjemah kitab Khulasah nurul Yaqin.

Di dalam penelitian ini penulis menggunakan metode kualitatif deskriptif untuk menganalisis data sebagai prosedur penelitian. Penelitian ini merupakan jenis penelitian kajian pustaka (*librar research*), yakni sumber data atau informasi berasal dari berbagai sumber bacaan, seperti buku-buku, majalah, jurnal, cerita sejarah dan lain sebagainya. Penelitian pustaka dipastikan menggunakan metode dokumentasi karena peneliti berada dalam satu tempat atau hanya menekuni data-data berupa teks saja.

Malang, 2 Desember 2016

Peneliti

Asep Irwan Sutiawan

12310082

Abstract

Sutiawan, Asep Irwan. 2016. Critics of the translation of the Khulasoh Nurul Yaqin (critical analysis translation). Research Minithesis. Department of Arabic Language and Literature Faculty of Humanities University of Malang Maulana Malik Inrahim. Supervisor: Dr. M. Faisol, M.Ag.

Keywords: Criticism Translations, Translations Khulasah Nurul Yaqin.

Translation is diverting any ideas and words from one language to another by keeping the essence of the text transferred (translated). For sure the translator has to maintain the basic idea of the original text which is represented by the translation without compromising the contained essence. Researcher chose the book of Khulasah Nurul Yaqin because this book is categorized as an important book that retells the journey of the Prophet with simple choices of words in which the book is intended for beginners, as in Indonesia there is a lot of children who can not speak Arabic.

This study aims to determine the appropriate and non-appropriate, and to know/identify the techniques used to determine the translators in the translating of the book Khulasah Nurul Yaqin.

In this study the researcher uses descriptive qualitative method to analyze the data as a research procedure. This study is a literature review of research (librar research), which is the source of the data or information derived from a various reading materials, such as books, magazines, journals, historical stories and so on. Research libraries is ascertained to use the documentation method because researcher stay in one place, besides the researcher just occupies data in the form of text only.

Malang, 2 Desember 2016

Researcher

Asep Irwan Sutiawan

12310082

محتويات البحث
النقد على الترجمة كتاب خلاصة نور اليقين
(دراسة تحليلية نقدية)

صفحة الغلاف

صفحة العنونت

أ. تقرير المشرف	أ
ب. تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي	ب
ج. تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها	ج
د. تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية	د
هـ. ورقة الشهادة	هـ
و. الشعر	و
ز. الإهداء	ز
ح. كلمة الشكر والتقدير	ح
ط. مستخلص البحث باللغة العربية	ط
ي. مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	ي
ك. مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	ك
ل. محتويات	ل
الفصل الأول: مقدمة:	

أ خلفية البحث	أ
ب أسئلة البحث	ب
ج أهداف البحث	ج
د تحديد البحث	د
هـ فوائد البحث	هـ
و الدراسة السابقة	و

ز	منهج البحث	٦
١.	نوع البحث	٦
٢.	مصادر البيانات	٧
٣.	طريقة جمع البيانات	٧
٤.	طريقة تحليل البيانات	٨

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ	إختيار اللفظ	٩
١.	تعريف إختيار اللفظ	٩
٢.	اللفظ والكلمة	٩
٣.	آلات إختيار اللفظ	١٠
١.	اللفظ الأصلي (denotatif) والإضافي (konotatif)	١٠
٢.	الإشتراك	١٠
٣.	الترادف	١١
٤.	اللفظ التجريدي والحقيق	١١
٥.	اللفظ العام والخاص	١١
٤.	أنواع المعنى	١٣
١.	المعنى الأساسي	١٣
٢.	المعنى الإضافي	١٣
٣.	المعنى الأسلوبى	١٣
٤.	المعنى النفسى	١٣
٥.	المعنى الإيحائي	١٣
٥.	شروط مناسبة إختيار اللفظ	١٤
٦.	مسألات إختيار اللفظ في الترجمة	١٥

١٥	ب الترجمة
١٥	١. تعريف الترجمة
١٦	٢. أنواع الترجمة
٢٠	٣. العلاقة بين النحو والمعجم
٢١	٤. تعريف المعجم
٢١	٥. مؤهلات المترجم
٣٢	٦. طرائق الترجمة
٢٤	٧. إجراءات الترجمة
٢٤	(١) التطويع
٢٥	(٢) الاعتراض
٢٤	(٣) النقل بالمحاكاة
٢٥	(٤) الترجمة الحرفية
٢٥	(٥) الإبدال الصرفي
٢٥	(٦) تغيير النظرة
٢٥	٨. شروط التكفي الترجمي
	الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليله
٢٧	أ لمحة كتاب الترجمة "خلاصة نور اليقين"
٢٧	ب عرض البيانات وتحليلها
٢٧	١. إختيار اللفظ
٣٣	٢. اللفظ العام والخاص
٣٨	٣. اللفظ الإضافي
٤٤	٤. الإشتراك
	الفصل الرابع: الإختتام
٥١	أ الخلاصة

٥١	 ب الإقتراحات
٥٣	 المراجع



الفصل الأول

مقدمة

أ خلفية البحث

إن ظهور الكتب المترجمة من علامة تقدم الحضارة الإنسانية. و ترجمة لها دور هام في بناء الحضارة. و كم من أمم تقدمت حضارتها بسبب نُموّ الترجمة وتطورها. و من ثم أراد الباحث أن يتخذ كتاب خلاصة نور اليقين كموضوع البحث.

وكانت خلاصة نور اليقين تعتبر كتابا عربيا مهما يتناول على السيرة النبوية بلغة بسيطة وجيزة يوجّه خاصة للمبتدئين. وهو يفيد كثيرا لمتعلمي الإندونيسيين إذ إنه جاء على صورة مترجمة بلغة إندونيسية. لأن في إندونيسيا كثير من الأطفال ما كانت لهم المهارة العربية والجموية. و لكن يظهر السابي من الترجمة إن كان إستخدام إختيار اللفظ غير موافق لا سيما تحترف من كتابة أصله حتى يظهر الفهم المختلف.

والترجمة هي بنقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللغات التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل، وروح المترجم وأسلوبه في التعبير ومواهب الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص.^٢ يعني ما يمسك المترجم هو أفكار نص الأصل التي يوكلها نص الترجمة بدون نقص روح النص حتى أن يرفعه.

وإنه من صعب ترجمة نص عربي إلى نص إندونيسي. ويشرح محمد حسن يوسف أن بعض الصعوبات والمشاكل التي تواجه المترجم حينما يشرع في عملية الترجمة، على أن المترجم سيحدد اللغة الأصلية واللغة المنقول إليها في كونهما إما اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية. وتنشأ تلك الصعوبات والمشاكل من حقيقة أن المعادل من حيث المعنى في

^٢ عبد الله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة المبادي و التطبيقات (دار النشار للجامعات-مصر ٢٠٠٥): ٧.

اللغة المنقول إليها قد لا يقوم بنقل أو توصيل نفس الرسالة المكتوبة في اللغة الأصلية، أو أن يكون القالب اللغوي الذي تعرض به الرسالة في اللغة الأصلية مختلفا أو غير كاف عن ذلك الموجود في اللغة المنقول إليها، خصوصا إذا كانت المعلومات والإفتراسات المشتركة فيما بين القارئ والناقل مختلفة، وخصوصا أيضا إذا حدث ذلك بين لغتين تختلفان تماما من الناحية الثقافية مثل اللغة الإنجليزية والعربية. ذلك أنه ليس من السهل الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية أو العكس (في هنا الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية) نظرا لاختلاف بنية و تركيب كل من اللغتين تماما عن بعضها^٣.

إن اللغة العربية يختلف باللغة الإندونيسية إختلافا. فهي التي كانت لها خصائص لا تملك لغة إندونيسية. ومن مميزات اللغة العربية هو الأول ما يتوفر في اللغة العربية من الصفات ولا يوجد في غيرها مثل خصيصة الإعجاز. الثاني ما يتوفر في اللغة العربية وفي بعض اللغات الأخرى، غير أنه لا يوجد في كل اللغات مثل خصيصة الإعراب. الثالث ما يتوفر في اللغة العربية و في غيرها من اللغات لكنه أظهر في اللغة العربية مثل خصيصة الترادف^٤. إن ظاهرة الإعراب في اللغة العربية لم توجد في اللغة الإندونيسية و هذه الظاهرة تسبب لدي المترجم تحديد معنى الكلمات، مثلها كمثل ظاهرة الترادف في اللغة العربية.

حينما يتحدث عن الترجمة توجد الترجمة التي تسهل وتصعب أن يفهمها. إن هذا الأمر متغير بدرجة إحتراف المترجم وقواعد إستخدامها المترجم. تراد قواعد هنا هي طقم أساسي فليتهمنها المترجمون. لا قاعدة تقع في عالم الترجمة عاما. كل القواعد لها شروط وكل مراجع لها مواطىء. ولو كذلك، خطوطا تقريبية، قيل أن إختيار هذه القواعد على الأساس هدف المترجم. على تلك القواعد فظهرت أنواع الترجمة^٥.

^٣ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، (الكويت: دون الطبع، ١٩٩٧)، ٨٥

^٤ نور هادي، الموجة لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، دون

السنة)، ١٥

^٥ Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translator* (Penerbit Khusus (Anggota IKAPI)), 55.

في عالم الترجمة قاعدتان: قواعد الترجمة التي توفي نص اللغة الأصلية وتوفي قارئ نص هدف اللغة. الترجمة التي توفي مؤلفا هي الترجمة التي يحاول المترجم أن يدافع عن علامات مظهرية أو عبارات المؤلف أصليا. لأنها يضمنها النص المصدر. إما في اختيار اللفظ أو تركيب الجملة. يعنى المترجم يحاول أن يدافع عن أسلوب نص اللغة الأصلية. قيل أن يدافع المترجم عن اختيار لفظ اللغة الأصلية مجملا إن كان يترجم كل ما من نص اللغة الأصلية بدون تعديل ولو قليلا. مدافعة تركيب جملة اللغة الأصلية معمول بدون تغيير صغة الكلمات من نص اللغة الأصلية في نص اللغة الهدفية. مثلا صغة الفعل المعلوم يترجم بصغة الفعل المعلوم أو صغة الفعل المجهول بالفعل المجهول. والترجمة التي توفي قارئ نص هدف اللغة فستكتب معنى أو رسالة اللغة الأصلية في نص اللغة الهدفية بلفظ سهل أن يفهمه. وتركيب يسترح أن يتنعمه. الترجمة التي توفي قارئ نص هدف اللغة فستقرأ كنص أصلي ليست نص الترجمة.^٦

فلما كان الباحث يطالعهما يوجد أن ترجمة خلاصة نور اليقين غير إستقامة في مدافعة قواعد الترجمة. لأن فيها الترجمة التي توفي نص اللغة الأصلية وتوفي قارئ نص هدف اللغة والترجمة التي توفي قارئ نص هدف اللغة. ولكن شئى لمهتم هو ظهر إختيار اللفظ غير الموافق بلفظ أو كلمة اللغة الأصلية. حتى يظهر أو يسبب فهم النص المختلف بالنص الأصلي مع الرسالة ليست مبلّغة.

تركيز هذ البحث هو إختيار اللفظ في ترجمة خلاصة نور اليقين. الكلمة هي اللبنة التي تبنى منها العبارات و الجمل.^٧ من هذا التعريف مفهوم أن اللفظ أو الكلمات قد يتغير العبارة أو الجملة في النص الواحد. حينما كان إختيار اللفظ غير صحيح وصادق فيصير العبارة أو الجملة غير مفهوم حتى مبهم. لو كان إختيار اللفظ شيئا نزريا في عالم الكتابة لكنه له دور مهم في تغيير الجملة. إن إختيار اللفظ يغفله المؤلفون كثيرا حتى توجد الجملة النحوية في الواقع التي يسببها إستخدام اللفظ غير صحيح كثيرا. إن

^٦ نفس المرجع، ٥٧

^٧ عبد الله عبد الرازق إبراهيم، في الترجمة المبادئ و التطبيقات ، ١١.

تدقيق إختيار اللفظ في تركيب الجملة يحتاج لكي تحصل الكلمات التي تكفي شروط الجملة الجيدة.^٨ إن هذه أخطاء في النقل واقعة كثيرا ومغفولة في أنواع الترجمة. فيطلع مغيظ عن إختيار اللفظ في الترجمة خلاصة نور اليقين. وإن وجد كثير من إختيار اللفظ غير موافق بحثه الباحث بمقاربة تحليل الخطأ (Error Analysis).

إختيار اللفظ في عالم الترجمة يتعلق عن اللغة الأصلية المترجمة. معناه أن إختيار اللفظ لا يكفي بتركيب اللفظ على اللفظ بل واجب كون تعادل من جهات لغوية وطريقة مستخدمة. ما المراد بجهات لغوية هي جهات اللغة تحيط ولاية الصرف أو النحو أو الدلالة. أما أخرى هي ولاية علم الأصوات كأنه غير متغير ترجمة النص الكتابي إلا في ترجمة اللغة اللسانية التي تشترط الإحتمام خاصة على عناصر أصوات اللغة.

إختلاف اللغة بين اللغة الأجنبية واللغة الأصلية نظرية. (هنا بين العربية والإندونيسية) سيظهر صعوبة للإندونيسيين لاستطاع اللغة الأجنبية (العربية). ونظام الكتابة المختلف بين العربية والإندونيسية من مسألة واحدة للإندونيسيين. إنما لقراءة نص اللغة العربية (بدون الشكل أو الحركة عاما) صوابا إحتياج إلى المعرفة الواسعة عن الصرف والنحو العربياني لاسيما لفهام المعناها. لذلك، طبيعة الحال إذا كان المترجم الإندونيسيون غير المحترف خاصة يوجه صعوبة من جهة لغوية كثيرا حينما تترجم نص اللغة العربية إلى الإندونيسية.^٩

وقد شرع هذا البحث لانسجم إختيار اللفظ بين كتاب الترجمة وكتاب الأصل، فبذلك مقاصد الترجمة مملوثة. فهي لتضمن أن نص اللغة الأصلية والأهدافية ابلغتا الرسالة المتسوية. مع نظر ما من إختلاف النوع والإستراتيجية استخدمه المترجم.^{١٠}

ب أسئلة البحث

^٨Dedy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia dengan Benar*, (Jakarta: PT Gramedia, 2009), 221-222.

^٩Abdul Munif, *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab ke dalam Teks Bahasa Indosea* (Tanpatempat: Teras, 2009), 31-32.

^{١٠}نفس المراجع، ٢٨.

إنطلق من خلفية البحث فوجد الباحث أسئلة كما يلي:

١. كيف اختيار اللفظ في ترجمة الكتاب خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار؟
٢. ما المنهاج الذي استخدمه المترجم في ترجمة الكتاب خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار؟

ج أهداف البحث

من أهداف هذا البحث هي:

١. معرفة إختيار اللفظ في ترجمة الكتاب خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار.
٢. معرفة المنهاج الذي استخدمه المترجم في ترجمة الكتاب خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار.

د تحديد البحث

١. إن الكتاب الذي يبحثه الباحث هو ترجمة نور اليقين الذي ألفه الشيخ عمر عبد الجبار، Ringkasan Nurul Yaqien التي أصدرتها الحكمة.
٢. إن خلاصة نور اليقين تتكون على ثلاثة أجزاء. و لكن لا يحلل الباحث إلا من الجزء الثاني الذي فيها كثير من إختيار اللفظ غير المناصب.

ه فوائد البحث

كان لهذا البحث فائدتان، نظرية وتطبيقية. ومن الفوائد النظرية هو:

١. معرفة أهمية ما من جهات لغوية في الترجمة.
٢. معرفة أهمية إختيار اللفظ لجمل.

أما الفوائد التطبيقية هي:

- (١) أن يكون الطلاب إهتمام بإختيار اللفظ في الترجمة حتى يترجمون نص جيداً.
- (٢) زيادة الفهم علي مفهوم إختيار اللفظ.

و الدراسة السابقة

لم تجد الدراسة السابقة عن إختيار اللفظ في الترجمة خلاصة نور اليقين الذي بحثه طلاب قسم اللغة العربية و أدبها أخرى. ولكن يجد مثله من الجامعات، كما يلي:

١. بحث طالبة برنامج الدراسة الترجمية، كلية الأدب والإنسان، الجامعة الإسلامية الحكومية شارف هداية الله جاكرتا ٢٠٠٨ Ana Saraswati "إختيار اللفظ في الترجمة الواحدة: الدراسة النقدية، ترجمة الرسالة القشيرية في علم التصوف".

٢. بحث طالبة شعبة اللغة العربية و أدبها، كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجاءا الإسلامية الحكومية جوكجاءاكرتا ٢٠١٥ عزة نور ديانة "النقد على ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي عند عمران أبي عمرو".

ز منهج البحث

١. نوع البحث

(١) كان بحث إختيار اللفظ في الترجمة خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار من البحث المكتبي. فإنه يركز إلى الكتب المطبوعة كالأدوات والمراجع يتعلق به. البحث المكتبي هي الأبحاث التي تجري مكتبيا معتمدة فقط على البيانات والمعلومات المتاحة المنشورة سواء كان داخل المنشأة أو خارجها. هذه البيانات أو المعلومات التي يعتمد عليها البحث المكتبي تكون متوفرة على شكل مواد منشورة لعامة الناس إما بشكل مجاني أو مقابل مبلغ مادي معين، مثال مصادر هذه المعلومات أو البيانات: (التقارير الدورية أو المجلات أو الكتب)^{١١}. و كان المنهج الذي يستخدمه الباحث المنهج الكيفي باستخدام نظرية تحليل النقد الترجمي. بوجدان وتايلور (١٩٧٥ : ٥) في Moleong (٢٠١٠ : ٤) عرّف الميتودولوجيا الكيفي كإجراءات البحث الذي يحصل بها بيانات وصفية من الكلمة المكتوبة أو لسان من الناس و العملية الملاحظة.^{١٢}

¹¹ <https://www.linkedin.com/pulse/desk-research-المكتبية-الأبحاث-المهندس-المحمد-السبيعي>.
?published=t. 20 Januari 2016.

¹² Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Tanpa tempat: AR-RUZZ MEDIA, Tanpa tahun), 30.

فهذا المنهج يكتفي بوصف لغة من اللغات عند شعب من الشعوب أو لهجة من اللهجات في وقت معين أي أنه يبحث اللغة بحثاً عرضياً لا طويلاً، و يصف ما فيها من ظواهر لغوية مختلفة ويسجل الواقع اللغوي تسجيلاً أميناً.^{١٣}

٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات التي استخدمها الباحث كما يلي:

- (١) أما مصادر الرئيسية فهي خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار وترجمته.
- (٢) وأما المصادر الثانية فهي القاموس والإنتيرنيت والكتب التي يتعلق بهما، منها المعجم المنور وقواعد الإعراب وعلم الترجمة النظري.

٣. طريقة جمع البيانات

أما طريقة جمع البيانات التي يجمع بها الباحث البيانات هي:

- (١) قراءة خلاصة نور اليقين وترجمته.
- (٢) ملاحظة كل الجمل بينهما حتى أن يجد فيها إختلاف الكلمات من جهة المعاني والرسالات والأفكار وأن يكتب ما بينهما من كل الجمل المختلفة في الجدول المستعد الذي فيه عُمود لجمل النص الأصلي ولكلمات النص أصلية وترجمة ولتبيين.
- (٣) خطّ تحت كل الكلمات المختلفة بين خلاصة نور اليقين و ترجمته.

٤. طريقة تحليل البيانات

البيانات التي جمع وقارنها الباحث ستكون منقوداً بطريقة تحليل الخطأ (Error Analysis). فهو بحث إجرائي يجرب أن يحاول و يبين و يصوّر الأخطاء الواقعية الطلابية في التكلم. فيه مهارة الترجمة. إنّ من خطوات مستخدمة في البحث

^{١٣} محمد علي بلايسي، المدخل إلى البحث اللغوي، (القاهرة: الدار الثقافية للنشر، ١٩٩٩)، ٤٥

الإجرائي هي الأولى جمع نحو الخطأ الثانية تعيين الخطأ الثالثة تبين الخطأ الرابعة
تفصيل الخطأ الخامسة تقدير الخطأ^{١٤}.



¹⁴Abdul Munif, *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab ke dalam Teks Bahasa Indosea*, 30-31.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. إختيار اللفظ

١. تعريف إختيار اللفظ

إن لفظ "diksi" في اللغة الإندونيسية صدر من لفظ "dictionary" (هو إنجليزي، مصدره "diction") أي حالة إختيار اللفظ. و diction في ويبستر (websters) (طبعة ثالثة، ١٩٩٦) مبین بإختيار اللفظ (chois of words esp with regard to correctness, clearness or effectness). فإختيار اللفظ (diksi) يبحث في إستخدام اللفظ وصدق اللفظ وصراحته و مؤثره خاصة.^{١٥}

أن يكون لتركيب الجمل إختيار الكلمة المصيبة وموافقة. فالكلمة الموافقة هي ما تملئ isoformisme، فهو تعادل المعنى لأن تعادل التجربة الماضية أو موجود تعادل التركييب المعرفي أو الإدركي (kognitif) (putrayasa, 2006).^{١٦}

إنّ تعريف إختيار اللفظ (diksi) ليس مستخدماً لتبيين أيّة الجمل المستخدمة لتعبير الرأي ولكنه محيط ما من علم العبارات وأسلوب والعبارات. وعلم العبارات يحيط أسئلة اللفظ من جهة جمعه أو تركيبيه أو ما يتعلق بكيفية صغة العبارات خاصة. الأسلوب من إختيار اللفظ هو يتعلق بالعبارات التي كانت منفردة أو مخصوصة أو ما له القيمة الفنية العليا.^{١٧}

٢. اللفظ والكلمة

وتكاد تجمع المعاجم العربية على أن الألفاظ ترادف الكلمات في الاستعمال الشائع المؤلف، فلا فرق بين أن يقال أحصينا ألفاظ اللغة أو كلمات اللغة. ومع هذا فالنحاة في كتابهم يحاولون التفرقة بين كل من اللفظ والكلمة والقول، في حديث طويل تخرّج منه أنهم يستشعرون مع اللفظ عملية النطق وكيفية صدور الصوت وما يستتبع هذا من

¹⁵Ida Bagus Putrayasa, *Kalimat Efektif*, (Bandung: Refika Aditama, 2009), 7

¹⁶نفس المرجع، ٧

¹⁷Goryskeraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: PT Ikrar Mandiri Abadi, 2010), 22-23

حركات اللسان والشفيتين فإذا ربط هذه الأصوات المنطوق بها وما يمكن أن تدل عليه من معنى تكونت في رأيهم "الكلمة" أي أن الكلمة أخص لأنها لفظ دل على معنى.^{١٨}

٣. آلات إختيار اللفظ

١. اللفظ الأصلي (denotatif) والإضافي (konotatif)

بين Keraf (١٩٨١: ٢٧) أنّ اللفظ الذي لا يحمل المعنى الإضافي و الإحساس المختص يسمى بلفظ denotatif. ومعنى اللفظ المحمول فيه يسمى بمعنى أصلي (denotatif) أو معنى حرفي. فهذا المعنى الحرفي في هذا البحث هو معنى يوجه إلى المعنى الواحد أو المفرد. وهذا المعنى يهدّد موضوعاً مباشرة و لا يملك الإحساس المخصوص، والمعنى الحرفي يعرف باستخدام المعجم أي (KBBI) Indonesia Kamus Besar Bahasa.^{١٩} مثاله أحمر في اللغة الإندونيسية Warna menyerupai darah.^{٢٠}

تعريف المعنى الإضافي (konotatif) عند Keraf (١٩٨١: ٢٨) هو معنى اللفظ الذي يشتمل المعنى الإضافي والإحساس المخصوص وقيمة الإحساس المخصوص.^{٢١} مثاله أحمر في اللغة الإندونيسية warna (المعنى الأصلي)، berani (المعنى الإضافي).^{٢٢}

٢. الإشتراك

المراد بالإشتراك انصراف اللفظ الواحد إلى أكثر من معنى واحد، كالعين تطلق على الجارحة (anggota badan)، وعلى نبع الماء (sumber air)، وعلى المعدين، وكالخال يدل على أخي الأم (paman dari ibu)، وعلى الكبرياء (kebesaran, keagungan) (kesombongan)، وعلى الشامة، والهلل هذا الذي في السماء، والهلل جديدة يعرقب بها حمار الوحش (keledai liar)، والهلل نصف الرحي (setengah lingkaran)، والهلل ما يطيف بالظفر، والهلل الحية إذا سلخت، والهلل الجمل الذي يكتر الضراب فيهل.^{٢٣}

^{١٨} إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ، (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩١)، ٣٨

^{١٩}Ati Kurniawati, *Diksi dalam Bahasa Indonesia Ragam Tulis: Brosur Seminar*, (Jakarta: Pusat Bahasa Pendidikan Nasional, 2009), 15

^{٢٠}Moh. Ainin, Imam Asrori, *Semantik Bahasa Arab*, (Surabaya: Hilal Pustaka, 2008), 42

^{٢١}Ati Kurniawati, *Diksi dalam Bahasa Indonesia Ragam Tulis: Brosur Seminar*, (Jakarta: Pusat Bahasa Pendidikan Nasional, 2009), 15

^{٢٢}Moh. Ainin, Imam Asrori, *Semantik Bahasa Arab*, (Surabaya: Hilal Pustaka, 2008), 42

^{٢٣}أحمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم (لبنان: دار الغرب الإسلامي، ١٩٩٣)، ٢٩٠.

٣. الترادف

الترادف مجيء كلمتين فأكثر لمسلمي واحد، مثل الكلم التي تسمى الأسد، والكلب، والذئب، والهر، وكالألفاظ التي تدل على العسل، والخمر، وكالأسامي المتعددة التي جاءت للسيف، والرمح، وغيرهما من أدوات القتال، وكأسماء الداهية التي بلغت الألف أو كادت.^{٢٤}

٤. اللفظ التجريدي والحقيق

إن اللفظ التجريدي عند Moeliono (١٩٨٢: ٢٧) هو لفظ خاص في تجربتنا. اللفظ التجريدي هو ما يدل على صفة (حار، بريد) إلى نسبة (كينونة، عدد) ورأي. وبين Soedjito (١٩٩٢: ٣٩-٤٢) أن اللفظ التجريدي هو ما يدل على الفكرة أو التعريف. واللفظ الحقيقي هو ما يدل على ما يهضمه الحواس الخمس كالمنظور والملموس والمشعور والمسموع والمشموم.^{٢٥}

٥. اللفظ العام والخاص

تعريف اللفظ العام عند Moeliono (١٩٨٩) هو ما يستخدم في تعبير الرأي العام واللفظ الخاص هو ما يستخدم في التفصيل. وقال Keraf (١٩٨١) أن اللفظ العام والخاص يميزان على الواسع أو لا إحتواء المعنى المشتمل. فقل أن لو كان اللفظ يميل إلى شيء أو ما الواسع مجالا تغطيا فيسمى اللفظ العام ولو كان يميل إلى الخاص فيسمى اللفظ الخاص.^{٢٦}

وذكر فريد عوض حيدر أن اللفظ العام هو دال على استغراق أفراد مدلوله، مع كون الأفراد غير محصورين. ومن أمثلة الصيغ الدالة على العموم في اللغة، أسماء الشرط وأكثرها دلالة على العموم (أي) التي تعم العقلاء وغيرهم (ومن) التي تعم العقلاء وكذلك هذان اللفظان في الإستفهام، ولفظ كل الذي يدل على عموم أفراد ما أضيف إليه. واللفظ الخاص هو كل لفظ ليس عاما ويدخل تحته:

^{٢٤} نفس المرجع، ٢٧٣.

^{٢٥} Ati Kurniawati, *Diksi dalam Bahasa Indonesia Ragam Tulis: Brosur Seminar*, (Jakarta: Pusat Bahasa Pendidikan Nasional, 2009), 17

^{٢٦} نفس المرجع، ١٨.

(١) اللفظ الموضوع للدلالة على فرد مثل أسماء الأعلام كمحمد وعلي.
 (٢) اللفظ الموضوع للدلالة على أفراد متعددة محصورة وهو ألفاظ الأعداد مثل مائة وألف وخمسة وعشرة.

(٣) اللفظ الموضوع للدلالة على عدد من الأفراد، ولا يعطى دلالة على استغراق الجميع وينقسم هذا النوع إلى قسمين:

(١) خاص مطلق مثل رهط وجمع وفريق.
 (٢) خاص نسبي وهو لفظ عام يستغرق من حيث الدلالة، أفراد جنسه مثل أسد وفرس، وهو خاص بالنسبة لما هو أعلم منه، وهو لفظ الحيوان.^{٢٧}
 أما اللفظ العام في اللغة العربية كان ثلاثة أنواع

١. إسم المفرد، مثله قول الله تعالى، سورة النور: ٤-٥ "وَالَّذِينَ يَزُمُونَ الْمُبْحَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ (٤) إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٥)"

٢. إسم جمع، مثاله "ثم حمل المسلمون على خير"
 ٣. إسم مبهم مثاله "من دخل داري فهو آمن، ما جاءني به قبلته، أين تجلس أجلس"

وأما اللفظ الخاص كان يكون الإستثناء أو الصفة أو الإشارة أو الغاية أو البدل.

٤. أنواع المعنى

إن الدكتور أحمد مختار عمار قد كان بيّن في كتاب علم الدلالة أن المعنى خمسة أنواع هي:

^{٢٧} فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، (مصرية: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩)، ١٠٠-١٠٥

(١) المعنى الأساسي أو الأول أو المركزي ويسمى أحيانا المعنى التصويري أو العامل الرئيسي للاتصال اللغوي، والممثل الحقيقي للوظيفة الأساسية للغة، وهي التفاهم ونقل الأفكار.

(٢) المعنى الإضافي المعنى الإضافي أو العرضي أو الثانوي أو التضميني. وهو المعنى الذي يملكه اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه التصويري الخالص.

(٣) المعنى الأسلوبى وهو ذلك النوع من المعنى الذي تحمله قطعة من اللغة بالنسبة للظروف الاجتماعية لمستعملها والمنطقة الجغرافية التي ينتمي إليها.

(٤) المعنى النفسي وهو يشير إلى ما يتضمنه اللفظ من دلالت عند الفرد. فهو بذلك معنى فردي ذاتي. وبالتالي يعتبر معنى مقيدا بالنسبة لمحدث واحد فقط، ولا يتميز، ولا التداول بين الأفراد جميعا.

(٥) المعنى الإيحائي وهو ذلك النوع من المعنى الذي يتعلق بكلمات ذات مقدرة خاصة على الإيحاء نظرا لشفافيتها، وقد حصر أولمان تأثيرات هذا النوع من المعنى في ثلاثة هي: الأولى التأثير الصوتي وهو نوعان: نوع الأول تأثير مباشر وذلك إذا كانت الكلمة تدل على بعض الأصوات أو الضجيج الذي يحاكيه التركيب الصوتي للإسم. ويسمى هذا النوع primary onomatopoeia. ويمكن التمثيل له بالكلمات العربية: صليل (السيوف) - مواء (القطعة) - خرير (الماء)، والكلمات الإنجليزية hiss و crack و zoom. ونوع الثاني: التأثير غير المباشر ويسمى secondary onomatopoeia مثل القيمة الرمزية للكسرة (ويقابلها في الإنجليزية I) التي ترتبط في أذهان الناس بالصغر أو الأشياء الصغيرة. الثانية التأثير الصرفي ويتعلق بالكلمات المركبة مثل handful و redecorate و hot-plate، والكلمات المنحوتة كالكلمات العربية صهصلق (من صهل و صلق) وبحتر للقصير (من بشر وحتر). الثالثة التأثير الدلالي ويتعلق بالكلمات المجازية أو المؤسسة على المجاز أو أي صورة كلامية معبرة.^{٢٨}

^{٢٨} أحمد مختار عمار، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٤٠-٣٦.

٥. شروط مناسبة إختيار اللفظ

كانت شروط مناسبة إختيار اللفظ ليهتمّه المترجم، كما ذكرت Anna Saraswati في بحثها^{٢٩}:

١. تمييز الأصلي من الإضافي بالضبط و الدقة. وأن يقرّر أين اللفظ المستخدم لانتهاء القصد من اللفظ لهما المعنايان متشابهان. إن أراد تعريف اساسي فعليه بإختيار اللفظ الأصلي. و إن أراد التفاعل الإنفعالي و العاطي فعليه بإختيار اللفظ الإضافي.
٢. تمييز الألفاظ المشتركة والمترادفة بالضبط والدقة. فالمترجم وجب عليه أن يهتم إختيار اللفظ المترادف لكي بلغ ما يشاء حتى لم يظهر الفهم المختلف.
٣. تمييز الألفاظ من جهة التهجئة. إن كان المترجم نفسه غير ارادة في تمييز الألفاظ المترادف من جهة التهجئة ظهر خطأ في الفهم وسوء التفاهم. مثلا: katon-kartun, massa-masa, bawah-bahwa وغيرها.
٤. أن لا يفسر معنى على رأيه شخصيا إن كان رأيه غير قطع وجب عليه أن يوجد المعن المناسب في المعجم. مثلا: لفظ modern مترجم بمعنى cangguh كثيرا بل هما يملكان معنى مختلفا.
٥. أن يهتم اللفظ آخره الغريب، مثلا: kultur-kultural.
٦. أن يستخدم الألفاظ الإصطلاحية على التركيب الصحيح و الصادق.
٧. أن يميز بين اللفظ العام والخاص. فالخاص على تصوير ما من العام.
٨. إستخدام الألفاظ الإحساسي التي يدل على ظن خاص. هي من العبرات التي هضم عنه الحواس الخمس فهو السَّمْع والبَصَر والتَلَمُّس والمِشْعَر وحاسة الشَّم. مثلا: rujaknya pedas sekali (المشعر).
٩. اهتمام الألفاظ المشهورة. مثلا: لفظ sarjana كان مستخدم لذكر كل الناس أصلا ولذكر لقب الجامعة الآن.

²⁹ Ana Saraswati, *Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risalah Al-Qusyairiyah Fi Ilmi Al-tasawwuf*

٦. المسائل عن إختيار اللفظ في الترجمة

كما قد كشف في الباب الأول أن مترجم كان عليه نقل الرسالة ليس نقل لفظ على لفظ. ولكن في نقل الرسالة ترجمة لفظ أو إصطلاح أو عبارة صارت عائقة كثيرا. لقد كانتا لغتان مختلفتان يوجهان المترجم إلى ترجمة اللفظ غير المترجمة (untranslat ability). من ثم تحتاج سياسة أسو مهارة لغة الإندونيسية أو مهارة إيجاد اللفظ المناسب مع إبتداع و إبتكار المترجم لكي يفهم ترجمته. فالمترجم عليه أن يعرف أي ما من الإضافة أو العبارة أو المقالة^{٣٠}.

ب الترجمة

١. تعريف الترجمة

تهتم نظرية الترجمة بنمط معين من العلاقة بين اللغات، ومن ثم فهي فرع من اللغويات المقارنة. وتبعا لنظرية الترجمة. وتبعا لنظرية الترجمة فإن التمييز بين المقارنات الأفقية والعمودية هو تمييز لا علاقة له بالترجمة. حيث يمكن تأسيس التكافؤ وإنجاز الترجمة بين أي زوج من اللغات أو اللهجات بغض النظر عما إن كانت إحداها تتصل بالأخرى أو لا تتصل، أو عما إن كان هناك أي نوع من اسللاقات المكانية، والزمانية والإجتماعية أو أية علاقات أخرى بينهما^{٣١}.

(١) لغة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في اللسان العرب "الترجمان و الترجمان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه؛ الترجمان بالضم و الفتح: هو الذي يتجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، و الجمع التراجم"^{٣٢}.

(٢) إصطلاحا

³⁰ Ida Sundari Husen, Masalah pilihan kata dalam penerjemahan: menciptakan kata baru atau menerima kata pinjaman?, idahusen@stbalia.ac.id, 05 September 2016.

^{٣١} كاتفوري، نظرية لغوية في الترجمة، (بنغازي: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١)، ٣٣

^{٣٢} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ٣٥

إتفق المنظرون و الكتاب المترجمون على أن الترجمة هي النقل من لغة إلى أخرى.
و للترجمة_بهذا المعنى_معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأول الترجمة كنتيجة لعملية محددة، أي أنها تطلق -في هذه الحالة- على النص المترجم. فإذا قلنا مثلاً: هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي أو هذه ترجمة جديدة لرابعيات عمر الخيام، فإننا نعني بالترجمة -هنا- النص المترجم.

المعنى الثاني الترجمة باعتبارها العملية بالذات، أي أنها العمل، الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.^{٣٣}

٢. أنواع الترجمة

أورد Jakobson ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردتها فيما يلي^{٣٤}:

(١) يسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة interlingual translation. وتعني هذه الترجمة أساس إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقاً لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى.

(٢) هو الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation. وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ الرموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

(٣) ويمكن أن يطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى intersemiotic translation. وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع أخرى دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم ابلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

^{٣٣} نفس المراجع، ٣٨

^{٣٤} محمد حسن يوسف، كيف تترجم، (الكويت: دون الطبع، ١٩٩٧)، ٣٤-٣٥

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation. يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسيين:

(١) الترجمة التحريرية written translation:

وهي التي تتم كتابتها. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمان معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

(٢) الترجمة الشفهية oral interpreting.

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمان معين، وهو الزمن الذي تقال في الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الإنهاء من القاء هذه الرسالة أو أثنائها. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب الناص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط.

(٣) الترجمة الشكلية (الخطية)

هي ترجمة محددة يستبدل فيها نص في (لم) بما يقابله في شكل (له). وإن مبدأ التكافؤ هنا هو العلاقة بالمادة الشكلية نفسها.^{٣٥}

إن مناقشة الترجمة الشكلية أكثر صعوبة من مناقشة الترجمة الصوتية لأننا نمتلك نظرية منتظمة للمادة الشكلية (الخطية) أي: لا توجد هناك نظرية خطية عامة يمكننا أن نستمد منها الأصناف اللازمة في وصف المادة الخطية. و لذلك سنقوم ببناء أصناف خطية مخصصة لهذا القسم الحالي من الكتاب.^{٣٦}

(٤) الترجمة النحوية و الترجمة المعجمية

(١) الترجمة النحوية

^{٣٥} كاتفوري، نظرية لغوية في الترجمة، (بنغازي: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١)، ٨٧.

^{٣٦} نفس المراجع، ٨٧.

هي ترجمة محدّدة يستبدل فيها بقواعد نص في (لم) ما يقابلها في قواعد (له). ولكن من دون استبدال في المفردات المعجمية. إن أساس التكافؤ هنا، كما في الترجمة الكاملة، هو العلاقة بمادة الحالة نفسها.^{٣٧}

التحليل النحوي (التركيب)

تمثل قراءة النص، بالضرورة، المرحلة الأساسية الأولى في الترجمة. ويتطلب ذلك نظام تمييز مفردات بصري يمكنه تمييز الكلمات عن غيرها في نص لغة المصدر. إننا نتصور أن تبدأ المعالجة بمثل ذلك التمييز المتمركز كما اقترحنا سابقا على الجميلة ويحول المؤثرات الفيزيائية إلى (كل متكامل) يدرك على أنه سلسلة خطية من الرموز المستقلة.

القواعد المهمات

(١) إنه لا بد من تعلق الجار بفعل أو ما في معناه. وقد اجتمعا في قوله تعالى: أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم. ويستثنى من حروف الجار أربعة فلا تتعلق بشيء: أحدها الجار الزائد كالباء في "كفى بالله شهيدا" و"أحسن يزيد" عند الجمهور و"ما ربك بغافل". وكمن في "ما لكم من إله غيره" و"هل من خالق غيره".^{٣٨} إن الجار الزائد لا معنى لها.

(٢) حكم الجار والمجرور إذا وقع بعد المعرفة والنكرة كحكم الجملة. فهو صفة في نحو رأيت طائرا على عُصْن (saya melihat burung yang berada di atas ranting)، لأن بعد نكيرة مخصصة وهو طائرا. وحال في نحو قوله تعالى فخرج على قومه في زينته (dia pergi kepada kaumnya sedangkan meraka sedang berzina) أي متزيّنا، لأنه بعد معرفة مخصصة وهي الضمير المستتر في خرج^{٣٩}.

(٣) الجمل بعد النكرات صفات. مثلا: هذه وردة أخذت تتفتح (Ini adalah bunga yang saya ambil)

^{٣٧} نفس المراجع، ١٠١

^{٣٨} ابن هشام الأنصاري، الإعراب عن قواعد الإعراب، ٥٥-٥٦

^{٣٩} نفس المراجع، ٥٩

٤) الجمل بعد المعارف أحوال. مثلا: جاء صديقي يتسم (Temanku datang seraya tersenyum)^{٤٠}

٥) الإسم المعرفة الواقع اسم الإشارة يعرب بدلا. مثلا: هذا البيت (Ini pintu) ليس (ini adalah pintu)^{٤١}

٦) الإسم الموصول الواقع بعد اسم معرفة يكون نعتا له. مثلا: ذهل الطالب الذي فازا بالمسابقة^{٤٢}

٧) الإسم النكرة المنصوب بعد اسم التفصيل يكون تمييزا له. مثلا: هو أكثر من تجربة^{٤٣} (Pengalamannya lebih banyak dari pada saya)

٢) الترجمة المعجمية

هي ترجمة محددة يستبدل فيها بمفردات نصّ في (لم) ما يقابلها من مفردات في (له) ولكن من دون استبدال القواعد. وأساس التكافؤ الترجمي هنا، أيضا، هو العلاقة بمادة الحالة نفسها.^{٤٤}

٣. العلاقة بين النحو والمعجم

١) إن المعجم يهتم بالكلمات فقط أما النحو فيهتم بكل شيء آخر. وقد يكون منشأ هذا الخطأ عدم استيعاب بعض تعاريف النحو مثل تعريف فرز Fries الذي يقول: يتألف المعنى اللغوي الكامل لأية عبارة منطوقة من المعنى المعجمي لمفرداتها مضافا إليه المعنى البنيوي.. ويتألف نحو اللغة من القواعد التي تنظم المعاني البنيوية.

إن القول الذي نقلناه أعلاه حول التمييز بين النحو والمعجم هو قول مضلل لأن كلا من النحو والمعجم، في حقيقة الأمر، يتناول المفردات. (٢٢:١٣٦).

^{٤٠} محمد يوسف خضر، الإعراب الميسر في قواعد اللغة العربية، (الزرقاء: مكتبة المنار، ١٩٨٦)، ١٠٤

^{٤١} نفس المرجع، ١٠٤

^{٤٢} نفس المرجع، ١٠٤

^{٤٣} نفس المرجع، ١٠٤

^{٤٤} كاتفوري، نظرية لغوية في الترجمة، (بنغازي: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١)، ١٠٢

(٢) يهتم المعجم بمفردات اللغة بينما يهتم النحو بالعلاقات المجردة التي تدخل فيها هذه المفردات. وهذا قول مضلل آخر قد يكون نتيجة لسوء فهم بعض تعاريف النحو مثل تعريف فرانسيس Francis الذي يقول: نعني بالبنية النحوية ترتيب المورفيمات والكلمات في عبارات ذات معنى. وعلى هذا يمكن تعريف النحو على أنه فرع من علم اللغة يختص بتنظيم الوحدات المورفيمية في بنى أوسع من الكلمات ولها معنى مفهوم.

وهذا التصريح الثاني حول الفرق بين النحو والمعجم ليس باصحيح أيضاً، لأن المعجم والنحو كليهما يختصان بمفردات اللغة والعلاقات المجردة التي تدخل فيها (٢٢: ١٣٥).

(٣) وثالث الآراء المضللة الواسعة الانتشار هو أن النحو مختص بالشكل أما المعجم فمختص بالمعنى. وهذا الرأي بعيد عن الصواب لأن هنالك تداخلاً كبيراً، في الواقع، بين النحو والمعجم. فالقواعد النحوية تشتمل على معاني الأنماط البنيوية، واللواحق التصريفية، والمورفيمات الاشتقاقية، أما بالنسبة للمعجم فإنه لا يعطينا معاني المفردات فحسب بل يزودنا بمعلومات شكلية عن سلوكها البنيوي كذلك. (١١٣: ٩٠-٩١). وعلاوة على ذلك فإن الشكل والمعنى لا يتعارض بعضهما مع بعض بل يكمل أحدهما الآخر. (١٣٦: ٢٣).^{٤٥}

٤. تعريف المعجم

عند أحمد عبد الغفور الطار: كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.

وعند C.L. Barnhart: كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.

^{٤٥} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (سعود: مطبع جامعة الملك سعود، ١٤١١ هـ)، ٣٩.

٥. مؤهلات المترجم

المترجم هو كاتب أي أن عمله هو صوغ الافكار في كلمات موجّهة إلى كاملة من المستحيلات. أي لم تعد اللغة عددا من الكلمات والعبارات والأمثال التي كان أساتذة اللغة العربية في مدارسنا يتكئون عليها ويلقّنوننا إياها كيما يشتدّ ساعدنا^{٤٦}

وذكر صباح المصطفى حسن في كتابه دراسات مترجمة أن المترجم هو إنسان يتكلم لغة أجنبية واحدة على الأقل فضلا عن لغته الأم ولكي يكون المرء مترجما يجب أن تكون مؤهلات معينة، إذ ليس كل من كتب وقرأ اللغة الإنكليزية أصبح مترجما منها وإليها لأن الترجمة مهمة صعبة، ولديه خيرة وثقافة عامة في المواضيع التي ينتسب إلى مركز البحوث الذي ينتمى إليه وله ممارسة طويلة بعد تخرجه من الكلية التي درس فيها اللغة وأهم هذه الهلات هي:

١. يجب أن يعرف لغته الأصلية معرفة جيدة قبل أن يعرف اللغة الأجنبية لكي يستطيع أن ينقل المعنى إلى لغته بدقة وأمانة وبصورة واضحة ويتجنب الترجمة الحرفية.
٢. أن يكون معلما بالموضوع الذي يترجمه فمن الخطأ جدا أن يكلف مهندس مثلا بترجمة موضوع بالطب أو طبيب يقوم بترجمة موضوع يخص الميكانيك أو الكهرباء وهكذا.
٣. يجب أن يكون متحليا بالثقافة العامة ومطلعا على الموضوع المختص بترجمته.
٤. أن يكون أمنيا في نقل الأفكار الواردة في نص الأصلي.
٥. أن يقوم المترجم بترجمة أسلوب الكتاب وروحته عليه أن يقرأ النص عدة مرات قبل أن يقدم على الترجمة لتتأقلم روحه بروحة المؤلف الأصلي.
٦. أن يحاول سبك الفكرة في أسلوب مشابه ما يمكن للأسلوب الذي كتب به النص الأصلي.
٧. التقييد بسياقات الكتابة ومراعاة تسلسل الفقرات.

^{٤٦} محمد عناني، فن الترجمة، (مصر: الأهرام التجارية، ٢٠٠٤)، ٦-٥

٨. بعد انتهاء المترجم من ترجمة الموضوع يدققه أولاً قبل أن يقوم بتدقيقها شخص آخر وسوف يجد أخطاء لم يتوقعها بسبب بعض العوامل التي تؤثر على نفسية المترجم أثناء الترجمة.

٩. يجب أن يمتلك المترجم موهبة المحاكاة والقدرة على تأدية دور المؤلف الأصلي وتقمص سلوكه وكلامه ووسائله بأقصى درجة الإحتمال.

١٠. لا يكفي أن يكون المترجم قادراً على فهم مغزى العام للمعنى، أو أن يكون ماهراً في استشارة القواميس، بل يفهم الجوانب الدقيقة الحساسة للمعنى، وتقييم الإنفعاله السلوكية المهمة للكلمات، والخصائص الأسلوبية التي تحدد نكهة واحساس الكتابة. إن أغلب الأخطاء التعددة والخطيرة التي يقع فيها المترجمون والتي تنشأ في المقام الأول من افتقارهم إلى المعرفة الشاملة بلغة المتلقي.^{٤٧}

٦. طرائق الترجمة

إن مناقشة الترجمة الشكلية أكثر صعوبة من مناقشة الترجمة الصوتية لأننا لا نمتلك نظرية منتظمة للمادة الشكلية (الخاطية) أي: لا توجد هناك نظرية خطية عامة يمكننا أن نستمد منها الأصناف اللازمة في وصف المادة الخطية. ولذلك سنقوم ببناء أصناف خطية مخصصة لهذا القسم الحالي من الكتب.^{٤٨}

إن الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم لقد ذكر في كتابه علم الترجمة النظري أن طرائق الترجمة كانت أربعة كما تلي:

١. الترجمة الحرفية

إن الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معاً، في أحيان كثيرة. لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة. ولقد

^{٤٧}صباح المصطفى حسن. ٢٠٠٧. دراسات مترجمة، أهمية الترجمة في مركز البحوث. الجامعة ببغداد. ص: ١٧-١٨.

^{٤٨}كاتفوري، نظرية لغوية في الترجمة، (بنغازي: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١)، ٨٧.

فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية، والحرفية القواعدية، تؤديان إلى النقل الخاطئ للمضمون، أي إلى تشويه الأفكار، والإخلال بقواعد لغة الترجمة.

٢. الترجمة الحرة

يرى (ل.س. بارخوداروف) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستو الاعلام. إن المعلومات، المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصوّرة. تؤدي مثل هذه الترجمة-لدرجة كبيرة- إلى الأشهاب، أي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف نص الأصلي. تقييم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

٣. الترجمة المعنوية

نقل البهاء العاملي في الكشكول عن الصلاح الصفدي قال "... الطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت الألفاظ أم خالفها. وهذا الطريق أجود، ولهذا لم تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى تهذيب إلا في العلوم الرياضية، لأنه لم يكن قيما بها. بخلاف كتب الطب والمنطق الطبيعي والإلهي، فإن الذي عرّبه منها لم يحتج إلى إصلاح.

ولقد قال جيروم الذي كلّفه البابا داماسوس لإعداد نص لكتاب العهد الجديد، إنه نقل المعنى بالمعنى ولم ينقل الكلمة بالكلمة.

٤. الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكفؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية التي تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع،

بواسطة التحويلات الترجمة، أن ينقل عناصر الأصل كلها. وإن فنه يتلخص في الإستخدام الماهر لهذه التحويلات.^{٤٩}

٧. إجراءات الترجمة

(١) التطويع

ومعناه تغيير الإحالة الثقافية الواردة في النص الأصلي إلى ما يقابلها في ثقافة النص المستهدف، وقد يكون ذلك على مستوى اللفظ المفرد وقد يكون على مستوى مفهوم أوسع.^{٥٠}

(٢) الإعتراض

وهي إدخال الكلمة الأجنبية كما هي، ورسمها بحروف عربية وهو ما نلجأ إليه في تعريب العلوم الطبيعية والمصطلحات التقنية^{٥١}. ويجري الإقتراض من العربية للغة الإندونيسية. كلفظ عربي "الترجمة" بلفظ إندونيسي "terjemah"

(٣) النقل بالمحاكاة

يستعمل فيناي وداريلنيه ذذا المصطلح (فينوتي ٢٠٠٠ ص ٩٠) في الإشارة إلى الحالات التي تصف فيها اللغات المختلفة حالة معينة بوسائل أسلوبية أو بنائية مختلفة.^{٥٢}

(٤) الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي تلتزم بالكلمات نفسها في اللغتين.^{٥٣}

(٥) الإبدال الصرفي

^{٤٩} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: الدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٩)، ١٨٧-١٩٧

^{٥٠} نفس المراجع، ٩٤

^{٥١} نفس المراجع، ٨٧-٨٨

^{٥٢} نفس المراجع، ٩٣

^{٥٣} نفس المراجع، ٨٨

وهو إبدال الصورة الصرفية للكلمة في النص الأصلي (المصدر) بصورة صرفية أخرى دون تغيير المعنى وقد يكون الإبدال لازماً أو اختياراً.^{٥٤} كترجمة التعبير العربي "فور استيقاظها" بالإنجليزي "as soon as she got up"

٦) تغيير النظرة

وهو التحول الذي يطرأ على الدلالة على وجهة النظرة القائمة في النص الأصلي وصياغتها والمصطلح الأجنبي يطلق لأصلاً على أي تغيير أو تعديل لإخراج الصورة المطلوبة في أي شيء، ففي الموسيقى يكون بتغيير "المقام" key وفي المخاطبة بتعديل "النبر" stress أي الضغط على المقاطع accent أو رفع الصوت بها pitch أو الإرتفاع بنغمتها.^{٥٥}

٨. شروط التكافؤ الترجمي

فلما يتحدث عن إختيار اللفظ ينبغي أن يهتم المعجم. المعجم الذي يمكن تعريفه على أنه كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^{٥٦}

^{٥٤} نفس المراجع، ٨٩

^{٥٥} فس المراجع، ٩٠

^{٥٦} محمد عناني، فن الترجمة، (مصر: الأهرام التجارية، ٢٠٠٤)، ٣

الفصل الثالث

عرض البيانات

أ ملحة كتاب خلاصة نور اليقين وترجمته

أما الكتاب الذي بحثه الباحث فهو ترجمة الكتاب الجز الثاني من ثلاثة أجزاء خلاصة نور اليقين في سيرة سيد المرسلين، لتلاميذ المدارس الابتدائية بقلم المربي الفاضل الأستاذ عمر عبد الجبار. كتب هذا الكتاب بلغة سهلة وواضحة حتى جعل القارئ يشعر مسرورا عندما قرأه و وعلمه. فقد ترجم هذا الكتاب لقضاء حاجة تلاميذ المدارس الابتدائية بإندونيسيا على مطبعة الحكمة سورابايا.

كتاب خلاصة نور اليقين هو الكتاب الذي يبحث في سيرة سيد المرسلين محمد صلى الله عليه وسلم وحوادث تتعلق به التي جرت في زمانه. ترتب هذا الكتاب لكي ينتفع للمبتدئين وينشئ محبة لله ورسوله وآله وأصحابه. فينبغي على تلاميذ المدارس الابتدائية بإندونيسيا تعليمها.

ب عرض البيانات وتحليله

الترجمة هي عملية تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وتحتاج إلى الآلة الخاصة في العملية التحليلية يعنى المعجم حتى يستطيع أن يعرف الكلمة في لغة أجنبية. حينما يقرأ الباحث ترجمته تكريرا فلقد وجد عنها إختيار الألفاظ غير المناسبة والموافقة. فلذلك يحلل ويفتشها. فالمعجم الذي يستخدمه الباحث هو المعجم "Kamus Besar Bahasa Indonesia" و "المنور" حتى يحصل الألفاظ المناسب.

١. إختيار اللفظ

وكان من نصوص الأصل والهدف التي قد حلها الباحث إختيار اللفظ غير المناسب كما في الجمل التالية:

نص الهدف	نص الأصل
Adapun bagi tawanan yang miskin, 1	أما الفقراء، فمن يحسن القراءة والكتابة،
tetapi dapat menulis dan membaca oleh 2 3 4 5+6	٦+٥ ٤ ٣+٢ ١

<u>rasulullah disuruh mengajar 10 anak</u> 9 7 12 10 <u>orang islam madinah</u> ⁵⁸ 11	<u>اعطاه الرسول عشرة من صبيان المدينة</u> 11 10 9 8+7 ليعلمهم ⁵⁹ 12
--	--

لفظ يحسن في جملة "أما الفقراء، فمن يحسن القراءة و الكتابة، اعطاه الرسول عشرة من صبيان المدينة ليعلمهم" فعل مضارع متعاد و "يحسن القراءة" في المعجم المنور⁵⁹ بمعنى "membaca dengan baik"، ولكنه في هذه ترجمة (Adapun bagi tawanan yang miskin, tetapi dapat menulis dan membaca oleh rasulullah disuruh mengajar 10 anak orang islam madinah) غير مترجم. ظن الباحث أن مترجم يتجنب عبارة إرتباك في لغة الهدف. فترجمته عند الباحث مهم لنقل الرسالة المضمونة في نص أصلي. فزيادة كلمة "dapat" هي قصدت على يحسن القراءة و الكتابة، لأن من يحسن القراءة والكتابة من استطاع أن يقرأ ويكتب حقيقة. وترجمة المترجم "فمن يحسن القراءة والكتابة" عبارة "tetapi dapat menulis dan membaca" غير كاملة فالكاملة عند الباحث عبارة "tetapi mereka dapat menulis dan membaca dengan baik".

نص الهدف	نص الأصل
<u>Adapun bagi tawanan yang miskin,</u> 1 <u>tetapi dapat menulis dan membaca oleh</u> 2 3 4 5+6 <u>rasulullah disuruh mengajar 10 anak</u> 9 7 12 10 <u>orang islam madinah</u> ⁶¹ .	أما الفقراء، فمن يحسن القراءة والكتابة، 6+5 4 3+2 1 <u>اعطاه الرسول عشرة من صبيان المدينة</u> 11 10 9 8+7 ليعلمهم ⁶⁰

⁵⁹ خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، (سورابايا: مكتبة محمد بن أحمد نبهان وأولاده، دون سنة)،

⁵⁸ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 13

⁵⁹ A. W. Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, (Indonesia: Penerbit Pustaka Progresif), 652

⁶⁰ خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ١٧

⁶¹ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 13

11	١٢
----	----

ولفظ اعطى في جملة " أما الفقراء، فمن يحسن القراءة و الكتابة، اعطاه الرسول عشرة من صبيان المدينة ليعلمهم" فعل ماض متعاد معلوم وهو في معجم المنور^{٦٢} بمعنى "memberikan" ولكن المترجم ترجمه بمعنى "أمر(disuruh)" وهو فعل ماض لازم ومبني مجهول. ظن الباحث أن هذه الترجمة تستعمل طريقة الترجمة المعنوية لأن فيه إختلاف بين معنى اللفظ الأصلي (اعطى) ولفظ الترجمة(أمر(disuruh)) وتستعمل إجرائة تغيير النظرة لأن في ترجمته تحويل المبني معلوم (اعطاه الرسول عشرة من صبيان المدينة ليعلمهم) إلى مبني مجهول (disuruh mengajar 10 anak orang islam madinah) . وهو مجهول وهذا غير الموافق، فالمولفق بمعنى "dititipi" لأن بين "memberikan" و "menitipkan (dititipi)" تعادل المعنى.

نص الهدف	نص الأصل
<u>Dalam bulan sya'ban, tuhan</u> 1 3	وفي الشهر الشعبان اوجب الله صوم
<u>mengharuskan pada tiap-tiap orang</u> 2 5+6	٤ ٣ ٢ ١
<u>islam supaya berpuasa pada bulan</u> 4	رمضان على المسلمين ليدوق الصائم شدة
<u>ramadlan, agar orang-orang berpuasa</u> 7 9	١٠ ٩ ٨+٧ ٦+٥
<u>itu bisa merasakan tidak enaknya</u> 8 10	الجوع و العطش ^{٦٣}
<u>lapar dan haus</u> ⁶⁴ 11 12 13	١٣ ١٢ ١١

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر وهي التي يسم المترجم فيها إلى إبقاء كاتب الناص الأصلي نصب عينيه. كما تكون في العبارة (وفي شهر الشعبان أوجب الله صوم رمضان على المسلمين) التي تترجم بـ "dalam bulan sya'ban tuhan mengharuskan pada tiap-tiap orang islam"

^{٦٢} المنور " ٩٤٦

^{٦٣} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ١٨

^{٦٤} Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), ١٤

"supaya berpuasa pada bulan ramadhan" ويوجد في هذه العبارة إختيار اللفظ غير الموافق فهو "أوجب" و "الله" فـ"أوجب" فعل ماض متعادل فكان في معجم المنور بمعنى "menganggap/menjadikan (sebagai suatu) kewajiban" وترجمه المترجم بمعنى "mengharuskan" وهذا غير الموافق ولو كان بينهما تعادل المعنى. فالموافق بمعنى "mewajibkan". فـ"mewajibkan" أفضل من "mengharuskan" لأنه يتعلق بحكم الشريعة الدينية. وأما "الله" فهو لفظ خاص و ترجمته عند المترجم بلفظ عام "tuhan". فاختيار اللفظ الموافق عند الباحث ثابت على لفظ "الله". ولفظا "صوم رمضان" هما إسمان، وهما مضاف ومضاف إليه ومفعول وترجم المترجم لفظ صوم بمعن "berpuasa" وهو فعل ورمضان بمعنى "pada bulan ramadhan" وهو ظرف زماني. ومن ثم ظن الباحث أن إجراءات التي استعملها المترجم هي إجراء الإبدال الصرفي.

نص الهدف	نص الأصل
<u>Dalam tahun itu juga tuhan</u> 1 3	فيها اوجب الله زكاة الفطر رحمة بالفقراء و
<u>mengharuskan zakat Fitrah, karena</u> 2 4 5	٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
<u>belas kasihan pada orang-orang fakir</u> 6 7	المساكين والضعفاء وسدا لحاجتهم ^{٦٥}
<u>miskin dan orang-orang yang lemah</u> 9	١٢+١١ ١٠ ٩ ٨
<u>juga untuk mencukupi kebutuhan</u> 11 10 12	
<u>merek.</u> ^{٦٦} 12	

إن هذه الترجمة تستعمل طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر وهي التي يسم المترجم فيها إلى إبقاء كاتب الناص الأصلي نصب عينيه. ولفظ "زكاة الفطر" هنا اسمان وهما مضاف ومضاف إليه وهما اسم إن و "زكاة الفطر" في معجم KBBI بكتابة "zakat fitrah" وترجمه المترجم كما في معجم KBBI.

^{٦٥} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ١٨

^{٦٦} Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 14

واستعمل المترجم إجراء الإقتراض. واتفق الباحث بترجمة المترجم ذكرًا إلى لفظ "zakat fitrah" مشهور حول مجتمع إندونيسيين.

ولفظ "رحمة" اسم وهو في معجم KBBI بكتابة "rahmat" وترجمه المترجم بمعنى "belas kasihan" فإجراء تستعملها المترجم لهذه الترجمة إجراء الترجمة الحرفية. وهذا غير الموافق ولو كان بينهما تعادل المعنى. فالموافق ثابت على معنى "rahmat" وهذه الترجمة يسمى بترجمة إقتراضية. فترجمة "rahmat" أفضل من "belas kasihan" ذكرًا أنه مشهور حول مجتمع إندونيسيين.

نص الأصل	نص الهدف
فيها أوجب زكاة الأموال واعطاها	Dalam tahun itu juga tuhan
١ ٢ ٣ ٥+٤	1
للأصناف الثمانية لتدوم المحبة بين الأغنياء	mengharuskan mengeluarkan jakat
١ ٢ ٣ ٥+٤	2 3
و الفقراء فيتعاونوا ويتناصروا وينتظم	harta benda dan diberikannya kepada
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	4+5 6
الأمن ^{٦٧}	delapan macam golongan agar tetaplah
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	8 7 9 10
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	cinta mencintai antara orang-orang kaya
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	11 12 13
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	dan orang faqir. Hingga dengan
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	14 15
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	demikian akan timbl tolong menolong
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	16
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	dan bantu membantu sesamanya dan
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	17
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	Terjaminlah keamanan dan
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	18 19
١ ٢ ٣ ٥+٤ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣	ketentraman. ⁶⁸

لفظ "زكاة الأموال" اسمان وهما مضاف ومضاف إليه وهما اسم إن و "زكاة الأموال" في معجم KBBI بكتابة "zakat mal" ولكن ترجمه المترجم بمعنى "zakat harta"

^{٦٧} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ١٨

⁶⁸ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 14

"benda" ورأى الباحث أن ترجمة الموافقة بطريقة الترجمة الإقتراضية وهي كما في المعجم KBBI لأن "zakat mal" مشهور حول مجتمع إندونيسيين. و" لتدوم المحبة " فعل و فاعل وكان "دام-يدوم" في المعجم المنور بمعنى " terus berlangsung " وترجمة المترجم بمعنى " Tetaplah " فحصل عبارة "لتدوم المحبة" عند المترجم بمعنى " agar tetaplah cinta " "mencintai" فاختيار اللفظ لهذه العبارة غير الموافق فالموافق عند الباحث باستعمال إجراء الترجمة الحرفية ونظر المعجم فحصل معناه بـ " antara orang supaya terjalin cinta (kaya dan miskin)"

نص الأصل	نص الهدف
وقد أصابه عليه صلاة والسلام شدائد	Dalam tahun itu <u>beliau ditimpa</u> 2
عظيمة تحمّلها بما أعطاه الله من الثبات	<u>kesusahan</u> dan bahaya <u>yang</u> 3
١ ٢ ٣	<u>besar</u> . Tetapi sekalipun demikian dapat 4
٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩	<u>diterima</u> dengan <u>teguh</u> dan <u>kesabaran</u> 5 9 10
والصبر ^{٦٩}	<u>hati</u> ⁷⁰
١٠	

قد استعمل المترجم إجراء تغيير النظرة في هذه الترجمة لأن فيها تحويل مبنى معلوم إلى مجهول. يعنى يترجم المترجم جملة "وقد أصابه عليه صلاة والسلام شدائد عظيمة" بـ "beliau ditimpa kesusahan dan bahaya yang besar" فكان "أصاب" فعلا ماضيا متعاديا و"ه" (نبي صلى الله عليه وسلم) مفعولا و"شدائد عظيمة" فاعلا وكان "beliau" ناعب الفاعل و"ditimpa" فعلا ماضيا ومبنيًا مجهولا و"kesusahan dan bahaya yang besar" فاعلا. وجملة "تحمّلها بما أعطاه الله من الثبات والصبر" بـ "diterima dengan teguh dan kesabaran hati"

نص الأصل	نص الهدف
----------	----------

^{٦٩} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٢٦

⁷⁰ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 18

Kejadian ini sungguh <u>menyedihkan</u> 1	وقد <u>خزن</u> <u>عليه</u> <u>الرسول</u> <u>صلى</u> <u>الله</u> <u>عليه</u> ٣ ٢ ١
<u>Rasulullah. Beliau memerintahkan</u> 3 4	وسلم وأمر <u>بدفن</u> <u>جميع</u> <u>الشهداء</u> <u>في</u> <u>ثيابهم</u> ٧ ٦ ٥ ٤
supaya <u>orang-orang mati syahid itu</u> 6	<u>التي</u> <u>قتلوا</u> <u>فيها</u> .
<u>ditanam</u> <u>bersam-sam</u> <u>pakaianya</u> . 5 7	١٠ ٩ ٨

كان في هذه الترجمة زيادة اللفظ هي "Kejadian ini" فزيادة هذا اللفظ نظرا إلى جمل قبله ونظرا لأن إجراء المستعمل إجراء تغيير النظرة الذي هو يغير محال كلمة "الرسول" مفعولا و يغير محال كلمة "عليه" فاعلا. وكان ترجمة "دفن" بـ "زرع (ditanam)" وهذا غير الموفق نظرا لأن مدفون هو الإنسان ليس زرعاً وكان في المعجم المنور^{٧١} بمعنى "mengubur, memakamkan" فالموافق بمعنى كما في المعجم.

٢. اللفظ الخاص والعام

عندما يطالع الباحث ما كان بين نصوص الأصل والهدف فتوجد الألفاظ الخاصة والعامّة. أما الألفاظ العامّة فهي كما في جمل تالية:

نص الهدف	نص الأصل
<u>Setelah demikian itu mereka lalu</u> 2 1	<u>فسلموا بعدها وحكم</u> <u>عليهم</u> <u>سعد بن معاذ</u> ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
<u>menyerah. Dan seorang sahabat</u> 3	<u>بقتل</u> <u>الرجال</u> <u>وسَيِّ</u> <u>النساء</u> <u>والذرية</u> ^{٧٢} ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧
Rasulullah bernama <u>Sa'd bin Mu'adz</u> 6	
<u>memberi putusan</u> agar supaya <u>oarang-</u> 4	
<u>orang laki mereka</u> <u>dibunuh</u> , <u>sedangkan</u> 8 7 9	
<u>orang-orang perempuan</u> dan 11	
<u>keluarganya</u> <u>ditawan</u> . ⁷³ 12 10	

^{٧١} المنور، ٤١١

^{٧٢} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٤٣

⁷³ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 30

إن عبارة "وسبي النساء" إضافة. وكان لفظ "وسبي" اسما مفردا ومضافا وكان لفظ "النساء" اسم جمع ومضافا إليه ولكن المترجم ترجمه بصيغة مبتداء خبر كعبارة التالية "orang-orang perempuan dan keluarganya ditawan" لأن في عملية الترجمة تغيير الصيغة فظن الباحث أن إجراء المستخدمة إجراء تغيير النظرة. فقد كان لفظ "النساء" في معجم المنور^{٧٤} بمعنى "perempuan-perempuan" وهو اسم جمع من اسم مفرد "مرأة". ويكون تدل على اللفظ العام لأنه يميل إلى شيء واسع مجمالا تغطيا. وأما حرفا الواو هنا عطف يترجمها الأولى بـ "dan" والثانية بـ "sedangkan"، وكون إختلاف المعنى نظرا لأن الإجراء يستخدمها المترجم مختلف.

نص الهدف:	نص الأصل
<u>Dimana Rasulullah SAW keluar dengan</u> 1 3 2 6	إذ خرج الرسول ليعترض عيرا لقريش ومعه
<u>313 orang lelaki untuk menyerbu</u> 7+8 4	١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧
<u>kafilah Quraisy. mereka mengetahui</u> 5 6 12 11	ثلاثمائة وثلاثة عشر رجلا ولما علمت
<u>demikian, lalu mengirimkan 650 orang,</u> 13 14 16+17	٨ ٩ ١٠ ١١
<u>hingga terjadilah pertempuran yang</u> 18	قريش بخروجه أرسلت تسع مائة وخمسين
<u>dahsyat dan mereka kalah</u> ⁷⁶ . 20 21	١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦
	رجلا، فقاتلهم الرسول حتى انهزموا ^{٧٥}
	١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١

كان رجلا في جملة "ومعه ثلاثمائة وثلاثة عشر رجلا" اسما مفردا وهو تمييز لأنه واقع بعد اسم عدد. وإن تركيب التمييز لم يوجد في اللغة الإندونيسية فلذلك يترجم المترجم لفظ "رجلا" بتركيب كان في اللغة الإندونيسية فيحصل ترجمته بمعنى "dengan 313 orang lelaki" وكذلك في ترجمة هذه الجملة "أرسلت تسع مائة و خمسين رجلا" فإجراء في هذه الترجمة يسمى بتغيير النظرة. ولكن ترجمة اسم عدد (تسع مائة و خمسين)

^{٧٤} المنور، ١٣٢٢

^{٧٥} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ١٩

⁷⁶ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 15

فيها غير موافق فالموافق بما كان في اللغة العربية أي بمعنى "٩٥٠" ولفظ "رجلا" هو عام لأنه مستخدم في تعبير الرأي العام.

نص الهدف	نص الأصل
<u>Ketika orang-orang islam itu telah</u> 1 3 <u>kembali ke kota Madinah, mereka</u> 2 4 5 7 <u>diperolok-olok oleh orang-orang yahudi</u> 6 8 <u>dan munafiq, sambil berkata kepada</u> 9 10 <u>kawan-kawannya, sebagaimana yang</u> 11 disebut dalam al-qur'an yang berbunyi لو كانوا عندنا ماماتوا وما قتلوا ⁷⁸	ولما رجع المسلمون إلى المدينة سخر بهم ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ اليهود والمنافقون وقالوا لإخوانهم (لو كانوا ٨ ٩ ١٠ ١١ عندنا ماماتوا وما قتلوا) ^{٧٧}

وكان في الترجمة العليى إجراءات. منها إجراءات الإقتراض وتغيير النظرة. فكون إجراءة الإقتراض في ترجمة المسلمون والمدينة واليهود والمنافقون التي يترجمها المترجم ب orang-orang islam و Madinah و yahudi و munafiq لأن فيها إخال الكلمة الأجنبية (الكلمة العربية إلى الإندونيسية) ورسمها بحروف إندونيسية وكان لفظ اليهود والمنافقون يدلان على لفظ العام. أما إجراءة تغيير النظرة فهي كان في ترجمة سخر بهم اليهود والمنافقون الذي تترجم ب mereka diperolok-olok oleh orang-orang yahudi dan munafiq. فإن بين النص الأصلي والهدف تحويل المبني للمعلوم إلى مبني للمجهول. أما زيادة جملة " sebagaimana

^{٧٧} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٢٧

⁷⁸ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 21

yang disebut dalam al-qur'an yang berbunyi "لاخبارنا أن جملة بعدها من أية القرآن.

وأما الألفاظ الخاصة فهي كما في جمل تالية:

نص الهدف	نص الأصل
<u>Dan terjadilah pula perkawinan</u> antara 1	<u>وتزوج علي بفاطمة وعمره إحدى و</u> ١ ٢ ٣ ٤ ٥
<u>'Ali dengan Fatimah. Ketika itu 'Ali</u> 2 3	<u>عشرون سنة وعمرها خمس عشرة</u> ٦ ٧ ٨
<u>berumur 21 tahun sedangkan Fatimah</u> 4 5 6 7	<u>berumur 15 tahun.</u> ⁸⁰ 8 9
	سنة ^{٧٩} ٩

كان في هذه الترجمة إجراء الإبدال الصرفي و تغيير النظرة. أما منهاج الإبدال الصرفي كان بين جملة "وتزوج علي بفاطمة" وجملة "Dan terjadilah pula perkawinan" antara 'Ali dengan Fatimah" فإن لفظ "تزوج" في النص الأصلي فعل ماض متعاد ولفظ "perkawina" في نص الترجمة اسم وفاعل من لفظ "terjadilah". لأن فيها إبدال الصورة الصرفية للكلمة "تزوج" في النص الأصلي بصورة صرفية أخرى دون تغيير المعنى وقد يكون الإبدال اختياراً. وأما تغيير النظرة يوجد بين جملة "وعمره إحدى وعشرون سنة وعمرها خمس عشرة سنة" و "Ketika itu 'Ali berumur 21 tahun sedangkan Fatimah berumur 15 tahun". فكان "علي وفاطمة" من ألفاظ الخاصة لأنهما لفظان موضوعان للدلالة على فرد مثل أسماء الأعلام.

نص الهدف	نص الأصل
<u>Rasulullah beserta 1000 laki-laki</u> 3 4 5 5	<u>فخرج إليهم الرسول الله صلى الله عليه و</u> ١ ٢ ٣
<u>dewasa mendatangi merka, sewaktu</u>	

^{٧٩} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٢٠

⁸⁰ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), ١٥

1	2	9	سلم ومعه ألف رجل ورجع عنه في الطريق			
diperjalanan Abdullah bin Ubay pulang	10	7	٩	٨	٧	٦
bersama 300 orang munafik. ⁸²	11	12	عبد الله بن أبي بثلاثمائة من أصحاب			
		13	١٢ + ١١			
			المنافقين ^{٨١}			
			١٣			

كان "أصحاب المنافقين" في جملة "ورجع عنه في الطريق عبد الله بن أبي بثلاثمائة من أصحاب المنافقين" اسم جمع التثنية وهو مجرور لأنه واقع بعد حرف جر. وإن تركيب جر ومجرور لم يوجد في اللغة الإندونيسية فلذلك يترجم المترجم جملة "بثلاثمائة من أصحاب المنافقين" بتركيب الإضافة وجمع المذكر السالم (المنافقين) باسم مفرد (orang munafik) فيحصل به معنى "bersama 300 orang munafik" فإجراء في هذه الترجمة يسمى بتغيير النطوة. وكان "ثلاثمائة" اسم عدد وهو معلق على فعل (رجع) وهو من ألفاظ الخاصة لأنه اللفظ الموضوع للدلالة على أفراد متعددة محصورة وهو ألفاظ الأعداد

نص الأصل	نص الهدف
أهدت يوم فتح خيبر يهودية كراع شاة	Seorang wanita Yahudi: bernama
١	3
٢	
٣	Zainab binti Harits, memberi sepotong
٤	1
٥	
٦	paha kambing kibas yang beracun pada
٧	5
٨	6
٩	7
١٠	8
١١	٨٤
١٢	٨
١٣	٨٤

إن الترجمة في هذا النص غير كاملة لأن فيها كان اللفظ غير مترجم وهو "يوم فتح خيبر" وهذا اللفظ مهم جدا ولذلك على المترجم أن يترجمه حتى لا سؤل "أين

^{٨١} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٢٣-٢٤

^{٨٢} Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 17

^{٨٣} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٦٥

^{٨٤} Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 42

أهدت يهودية كراع شاة لرسول الله؟" وكان لفظ "كراع شاة" مفعول من فعل "أهدت" واللفظ "شاة" وحده اسم مؤنث السالم الذي كان في معجم المنور^{٨٥} بمعنى "domba, kambing" وترجم المترجم بمعنى "kambing kibas" وأما إجراء الترجمة كانت فيها إجراء الترجمة حرفية وأما اللفظ "الشاة" يدل على اللفظ الخاص لأنه لفظ عام يستغرق من حيث الدلالة، أفراد جنسه. وهو خاص بالنسبة لما هو أعلم منه وهو لفظ الحيوان.

٣. والإضافي (konotatif)

كان في مطالعة هذا الكتاب الألفاظ الإضافية التي وجدها الباحث. منها ما في النصوص التالية:

نص الهدف	نص الأصل
Rasulullah bersam-sama para 2 4	ثبت رسول الله صلى الله عليه وسلم في
sahabatnya tetap dalam perang uhud. Di 5 1 3	٢ ١
antara sahabat-sahabatnya itu ialah Abu 6 7	غزوة أحد ومعه جماعة من أصحابه منهم
bakar, 'Umar dan 'Ali. ⁸⁶ 8 9	٦ ٥ ٤ ٣
	أبو بكر وعمر وعلي. ^{٨٧}
	٩ ٨ ٧

إن لفظ "ثبت" في جملة "ثبت رسول الله صلى الله عليه وسلم في غزوة أحد ومعه جماعة من أصحابه" فعل ماض لازم. وكان في معجم المنور بمعنى^{٨٨} "tetap/kekal/stabil" فترجمه المترجم بمعنى "Tetap" فقد ظن الباحث أنه تستعمل إجراء الترجمة الحرفية في هذه الترجمة. ورأى الباحث أن إختيار اللفظ الموافق هو باستعمال إجراء ترجمة الحرة وبمعنى إضافي (bertahan)، لأنه ناظرا إلى سياق الكلام الذي كان غير موافق إذا ترجم بمعنى أصلي (Tetap).

^{٨٥} المنور، ٧٥٤

⁸⁶ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 18

^{٨٧} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٢٦

^{٨٨} المنور، ١٤٥

و"ومعه جماعة من أصحابه" وترجمته عند المترجم بمعنى "bersam-sama para sahabatnya" ظن الباحث أنه تستعمل إجراء النقل بالمحاكاة لأنه نقل كلمة دلالة خاصة بترجمة أجزائها لوضع كلمة تحاكي المصدر تكتسب معنى مستقلا. واتفق البحث بترجمته لأن لو عبارة "bersam-sama para sahabatnya" يترجم كلها (كمثل هذه الترجمة: dan bersamanya sejumlah dari para sahabatnya) يحصل معنى غير الموافق فيصبح مضلل.

نص الهدف:	نص الأصل
<u>Rasulullah menganggap Zaid bin</u> 2 3 4	كان رسول الله صلى الله عليه وسلم
<u>Haritsah sebagai anak kandungnya</u> 5+6+7+8	متخذاً
<u>sebagaimana kebiasaan orang arab</u> ⁹⁰ 9+10	٣ ٢ ١ زيد بن حارثة كابنه حتى الحقه بنسبه كما
	٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤
	كانت ^{٨٩}
	١٠

إن لفظ الحق فعل ماض متعاد وكان في المعجم المنور^{٩١} بمعنى "menyusul"،
 "mendapatkan" وترجمه المترجم بمعنى "menyampingkan" فلقد ظن أنه مترجماً باستعمال
 إجراء الترجمة حرفية. ورأى الباحث أنه غير موافق فاختر اللفظ الموافق باستعمال
 منهاج الترجمة التطوية وبمعنى إضافي وهو "bertemu" يعني "menjadi keturunannya"

نص الهدف:	نص الأصل
<u>Pada waktu itu kemenangan hampir</u> 2 3	^{٩٢} وكاد النصر يكون للمسلمين، لو لا أن
<u>saja di tangan orang-orang islam</u>	٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

^{٨٩} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٤٦

^{٩٠} Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), ٣١

^{٩١} المنور، ١٢٥٩

4	المتحصنين خالفوا أمر الرسول صلى الله						
<u>umpama orang yang bertahan di bukit</u>	١٠	٩	٨	٧			
5 7	عليه وسلم وتركوا الجبل واشتغلوا بالنهب						
itu <u>tidak melanggar perintah Rasulullah</u>	١٤	١٣	١٢	١١			
6 8 9 10	والسلب حينما رأوا انتصار المسلمين ^{٩٣}						
<u>meninggalkan bukit tersebut serta sibuk</u>	١٩	١٨	١٧	١٦			
11 12 13	١٥						
mencari <u>harta rampaan ketika dilihatnya</u>							
14 16 17							
<u>kemengan</u> itu sudah ada <u>di tangan</u>							
18 19							
<u>orang-orang islam</u> . ^{٩٤}							
9							

ظن أن في هذه الترجمة إجراءات يستعملها المترجم. منها إجراء تغيير النظرة والتفسير والنقل بالمحاكاة. أما إجراء الترجمة التفسيرية فكانت في جملة " وكاد النصر يكون للمسلمين " فهو لفظ " النصر " إن لفظ "النصر" اسم مفرد وكان في المعجم المنور^{٩٥} بمعنى "اعان (menolong) و اعطى (memberi) وترجمه المترجم بمعنى "kemenangan" واتفق الباحث بترجمة المترجم عن معنى لفظ النصر الموافق، لأنه ناظر إلى سياق الكلام الذي كان غير موافق إذا ترجم بمعنى أصلي (pertolongan) وهذا المعنى يسمى بالإضافي. وأما إجراء النقل بالمحاكاة يستعمله المترجم فكانت في جملة "واشتغلوا بالنهب والسلب حينما رأوا انتصار المسلمين" فهو لفظ "النهب والسلب" وكان في معجم المنور بمعنى "perampasan" لأن معنيين متساويين فيكفي المترجم أن يترجم أحد المعنى فقط كما كان في ترجمته. وأما إجراء تغيير النظرة فكانت في جملة " رأوا انتصار المسلمين " فلفظ رأى في هذه الجملة مبني معلوم ثم يترجمها المترجم بلفظ مبني مجهول كترجمته التالية " dilihatnya kemengan itu sudah ada di tangan orang-orang islam " فإن اللفظ يدل على إشتراك اللفظ هو النهب واللمب لأنهما متساويان معنا كما قد بين الباحث.

^{٩٣} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٢٤

^{٩٤} Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 18

^{٩٥} المنور، ١٤٢٤

وجملة "منهم أبو بكر وعمر وعلي" عند المترجم بمعنى "Di antara sahabat- sahabatnya".
 "itu ialah Abu bakar, 'Umar dan 'Ali. وكان زيادة العبارة التي تسبب وضوح تركيب
 هذه اللغة الهدف منها بزيادة كلمة "itu ialah" وهي مهم لأن لغة المصدر تتركب من
 جملة الإسمية. وهذه الزيادة يعمل في ترجمة تركيب جملة إسمية عادة.

نص الهدف	نص الأصل
<u>Ketika kholid bin walid mengetahui</u> 1 3 2	فلما رأى خالد بن الوليد الجبل خالياً من
bahwa <u>bukit</u> itu ditinggalkan hingga 4	٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
<u>kosong. diserbunyalah orang orang</u> 5 8 10	الرملة حمل على المسلمين من خلفهم حملة
<u>Islam dari belakang dengan satu</u> 10 11 12 13	١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧
<u>serbuan yang sangat hebat hingga</u> 13 14 15	شديدة حتى انهزم أكثرهم ^{٩٦}
<u>kocar-kacirlah kebanyakan mereka itu</u> ^{٩٧} 16 17	١٧ ١٦ ١٥ ١٤

إن لفظ "رأى فعل ماض متعاد وكان في معجم المنور"^{٩٨} بمعنى "أبصر/melihat"،
 أدرك/mengerti، حسب/menyangka، ولكن المترجم يترجمه بمعنى "mengetahui" واتفق
 الباحث عن ترجمة لفظ رأى في لغة إندونيسية، ناظراً إلى نظرية النحو وقاعدة الإعراب
 الذي حكم أن: إذا كان فعل رأى ذا مفعولان فله معنى علم. وهذا يدل على معنى
 إضافي. وترجمته تسمى بترجمة الحرة.

نص الهدف	نص الأصل
Suatu ketika <u>datanglah</u> seorang 2	فلقد أقبل عليه أبي بن خلف: يريد قتله
bernama <u>Ubai bin Khalf</u> kepadanya	٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

^{٩٦} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، (سورابايا: مكتبة محمد بن أحمد نيهان وأولاده، دون سنة)،

^{٩٧} Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 18

^{٩٨} المنور، ٤٦٠

4	3	فأخذ عليه الصلاة والسلام الحرية ممن كانوا			
hendak membunuh. Dengan cepat		١٠	٩	٨	٧
5	6	معه وضربه ضربة كانت سبب هلاكه ولم			
beliau mencabut tombak dari salah		١٧	١٦	١٥	١٤
8	7	9	10	١٣	١٢
seorang sahabatnya, lalu ditusukan		١١	١٢	١٣	١٤
11	12	يقتل عليه الصلاة والسلام غيره طول			
kepadanya hingga menyebabkan		٢١	٢٠	١٩	١٨
13	14	15			
kematiannya. Hanya sekali itulah		٢٢	٢١	٢٠	١٩
16	17	29			
Rasulullah dalam seumur hidupnya		٢٢	٢١	٢٠	١٩
19	21	22			
membunuh orang ¹⁰⁰ .					
18					

لفظ "ضرب" فعل ماض متعاد ومبني معلوم وكان في المعجم المنور بمعنى "ditusukan" بمعنى "المترجم" بمعنى "menjadi sangat sakit, bergerak" (menusuk) "واتفق الباحث بترجمته نظرا لأن آلة مستخدمة للضرب حرية (tombak) وهذا يدل على معنى الإضافي. وظن أنه يستعمل إجراء تغيير النظرة وذلك منظور من لفظ "ضرب" في جملة "وضربه ضربة" مبني معلوم تترجم بجملة "lalu ditusukan" kepadanya "التي كان لفظ "ضرب" فيها مبني مجهول.

نص الأصل	نص الهدف
فدخل عليها زيد ^{١٠٢}	Kemudian jadilah <u>Zaid kawin dengan</u>
٣	3
٢	1
١	
	<u>Zainab</u> ¹⁰³
	2

^{٩٩} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٢٦

¹⁰⁰ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 19

^{١٠١} المنور، ٨١٥

^{١٠٢} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار،

¹⁰³ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah),

لفظ "دخل" هو فعل ماض متعادل وكان في المعجم المنور بمعنى "masuk"، memasukan،^{١٠٤} "menggauli" وترجمته المترجم بمعنى "kawin" ورأى الباحث أن المترجم فعلية أن يترجمه باستعمال إجراء التعادل وبمعنى إضافي فحصل به إختيار اللفظ الموافق فهو تزوج (menikah).

نص الأصل	نص الهدف
فلا تقتلوا امرأة ولا صغيرا ولا كبيرا فانيا ^{١٠٥}	<u>Janganlah kamu membunuh</u> 1 2 <u>perempuan, anak kecil dan orang tua</u> 3 5 7 <u>yang lemah.</u> ¹⁰⁶ 8
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨	

إن هذه الترجمة تستعمل إجراء الترجمة الحرفية عامة إلا لفظ "صغيرا وكبيرا". أما لفظ "صغيرا" هو اسم فاعل من "صغر" وكان في المعجم بمعنى "kecil" وترجمته المترجم بمعنى (anak kecil). وأما لفظ "كبير" هو اسم فاعل من "كبر" وكان في المعجم بمعنى "besar" وترجمته المترجم بمعنى (orang tua) فاتفق الباحث بترجمته نظرا لأن لفظ صغيرا وكبيرا لم يوافق بسياق الكلام إن كانا يترجمان بمعنيين أصليين. وهذان يدلان على معنى إضافي.

نص الأصل	نص الهدف
وقاتل حتى قطعت يمينه فأخذ الراية	<u>Beliau berperang sampai terputus</u> 1 2 3 <u>tangan kanannya kemudian beliau</u> 4 5 <u>mengambil bendera dengan tangan</u> 5 6 7 <u>kirinya.</u> ¹⁰⁸ 7
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦	
بيساره ^{١٠٧}	
٧	

^{١٠٤} المنور، ٣٩٢

^{١٠٥} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٧٠

¹⁰⁶ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 45

^{١٠٧} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٧١

¹⁰⁸ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 45

لفظ "يمين" هو اسم وهو نائب الفاعل من فعل ماضي "قطع" وكان في المعجم بمعنى "sebelah kanan" وترجمه المترجم بمعنى (tangan kanan) فاتفق الباحث بترجمته نظرا لم يوافق بسياق الكلام إن كان يترجم بمعنى أصلي. لفظ "يسار" هو اسم وهو نائب الفاعل من فعل ماض "أخذ" وكان في المعجم بمعنى "sebelah kiri" وترجمته المترجم بمعنى (tangan kiri) ظن الباحث أن المترجم هنا يستعمل طريقة الترجمة الحرة لكون زيادة اللفظ في ترجمته فاتفق الباحث بترجمته نظرا لأن لفظ يمين مفعول من فعل ماض "أخذ" و"أخذ" يخبر الباحث أن "يسار" يراد به هو يد.

نص الأصل	نص الهدف
فأخذها الشهم الباسل، خالد بن والد ^{١١١}	Akhirnya bendera itu dipegang oleh 1
١ ٢ ٣ ٤	pahlawan dan pendekar agama yang 2
	gagah berani yaitu Kholid bin Walid ^{١١٢} 3 4

إن الطريقة التي استخدمها المترجم هنا طريقة الترجمة الحرفية عامة لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر. ولكن يترجم المترجم في لفظ أخذ بـ "dipegang" وهذا المعنى يسمى بمعنى إضافي ومعنى أصله في معجم المنور بـ "mengambil". وهذه يدل أن طريقة الترجمة المستخدمة هي طريقة الترجمة الحرة واما إجراءاتها فهي تغيير النظرة لأن بين الناص الأصلي والهدفي كانتحويل المبني للمعلوم إلى مبني للمجهول (فأخذها الشهم الباسل بـ "Akhirnya bendera itu dipegang oleh" "pahlawan dan pendekar agama yang gagah berani")

٤. الإشتراك

إن الإشتراك كان في النصوص التالية:

نص الأصل	نص الهدف
----------	----------

^{١٠٩} المنور، ١٥٩٠

^{١١٠} المنور، ١٥٩٠

^{١١١} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٧١

^{١١٢} Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 46

maka datanglah seorang ‘arab bernama	فَرَأَهُ عَرَبِيًّا، اسْمُهُ دَعْتُورُ فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ بِسَيْفِهِ
1 2 3	٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
Da’tsur menghadap beliau sambil	حَتَّى وَقَفَ عَلَى رَأْسِهِ وَقَالَ مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي
4 5 6	١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨
menghunus pedangnya shingga berdiri	يَا مُحَمَّدٌ؟ فَقَالَ الرَّسُولُ اللَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
7 8 9	١٨ ١٧ ١٦
dekat kepada beliau dan berkata:	وَسَلَّمَ اللَّهُ فَأَصَابَ الرَّجُلَ هَيْبَةً وَخَوْفَ
10 11 12	٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩
siapakah yang akan menghalang-	فَسَقَطَ السَّيْفُ مِنْ يَدِهِ فَتَنَاولَهُ الرَّسُولُ
13 14	٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤
halangi aku dari perbuatanku ini, hai	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَقَالَ مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي
15	٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠
muhammad? Dengan tenang beliau	يَا دَعْتُورُ؟ فَقَالَ لَا أَحَدٌ فَعَفَا عَنْهُ الرَّسُولُ
16 18	٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤
menjawab “Allah”, setelah mendengar	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَأَسْلَمَ وَدَعَا قَوْمَهُ
17 19	٤٢ ٤١ ٤٠
jawaban demikian, orang laki itu	لِلْإِسْلَامِ ١١٣
21	٤٣
gemetar dan takut, hingga jatuhlah	
22 23 24	
pedang itu dari tangannya. Lalu	
25 2627	
rasulullah mengangkat pedang itu	
29 28	
sambil berkata: siapakah yang akan	
30 31	
menglang-halangi kamu dari pada	
32 33	
perbuatanku ini, hai da’tsur? Ia.	
34	
menjawab: tidak ada seorangpun	
35 36	

Rasulullah SAW lalu <u>mengampuninya</u> . 39 37	
Sehingga masuk islamlah ia dan 40	
<u>mengajak kaumnya masuk islam</u> 41 42 43	
pula. ¹¹⁴	

لفظ "رأى" فعل ماض متعاد وكان في المعجم المنور^{١١٥} بمعنى "melihat" ولكن يترجم المترجم لفظ "رأى" بلفظ "datanglah" ولفظ "datanglah" في لغة عربية بمعنى جاء. فاختيار اللفظ الموافق للفظ "رأى" هو بما كان فيه (melihat). ولفظ "قال" فعل ماض لازم وكان في معجم المنور بمعنى "mengatakan" وترجمه المترجم بالمعاني المختلفة أما "قال" الأول فهو بمعنى "berkata" وهذا المعنى غير موافق لأنه واقع قبل أداة إستفهامية فلذلك معنى الموافق له بـ "bertanya". وأما "قال" الثاني فهو بمعنى "menjawab" وهذا المعنى موفق له. وظن الباحث أن مناهج يستعملها المترجم في ترجمته هي منهاج تعادل. أما منهاج التعادل كان في هذه عبارة "حتى وقف على رأسه" التي يترجمها المترجم بعبارة "sehingga berdiri dekat kepada beliau". فـ "على رأسه" هنا بمعنى "dekat kepada" beliau واتفق الباحث بمعناه لأن لو كانت ترجمته كما كان فحصل معنى غير مفهوم. ولفظ "هيبة وخوف" اسمان مفردان. وكان في المعجم المنور بمعنى "takut" ولكن المترجم يترجمهما اختلافا. إن لفظ "هيبة" مترجم بمعنى "رعد/gemetar" ظن الباحث أن المترجم يترجمه باستعمال الطريقة الحرة لأن رجل إن كان اصابته هيبة فقد كان راعدا عادة. فحصل تعادل المعنى بين "هيبة" و"رعد". ولفظ "خوف" بما كان. وهما يدل على اشتراك اللفظ.

نص الهدف:	نص الأصل
Pada waktu itu <u>kemenangan hampir</u>	وكاد النصر يكون للمسلمين، لو لا أن

¹¹⁴ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 16

^{١١٥} المنور

2 3	٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١
saja <u>di tangan orang-orang islam</u>	<u>المتحصنين خالفوا أمر الرسول صلى الله</u>
4	
<u>umpama orang yang bertahan</u> di bukit	<u>١٠ ٩ ٨ ٧</u>
5 7	
itu <u>tidak melanggar perintah Rasulullah</u>	<u>عليه وسلم وتركوا الجبل واشتغلوا بالنهب</u>
6 8 9 10	
<u>meninggalkan bukit</u> tersebut <u>serta sibuk</u>	<u>١٤ ١٣ ١٢ ١١</u>
11 12 13	<u>والسلب حينما رأوا انتصار المسلمين^{١١٦}</u>
mencari <u>harta rampaan</u> <u>ketika dilihatnya</u>	<u>١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥</u>
14 16 17	
<u>kemengan</u> itu sudah ada <u>di tangan</u>	
18 19	
<u>orang-orang islam.</u> ¹¹⁷	
9	

ظن أن في هذه الترجمة إجراءات يستعملها المترجم. منها إجراء تغيير النظرة وتطويع والنقل بالمحاكاة. أما فمحتاج الترجمة الحرة كان في جملة " وكاد النصر يكون للمسلمين " فهو لفظ " النصر " إن لفظ " النصر " أسم مفرد وكان في معجم المنور بمعنى "pertolongan" ولكنه غير موافق إن كان مستخدماً في في هذه الجملة فيمكن المترجم أن يستخدم المعنى الآخر، مثل هذا المعنى "kemenangan" واتفق الباحث باختيار اللفظ استخدامه المترجم في لغة الهدف لأنه يوافق بسياق الكلام. وأما إجراء النقل بالمحاكاة يستعمله المترجم فكانت في جملة "واشتغلوا بالنهب والسلب حينما رأوا انتصار المسلمين" فهو لفظ "النهب والسلب" وكان في معجم المنور بمعنى "perampasan" لأن معنيين متساويين فيكفي المترجم أن يترجم أحد المعنى فقط كما كان في ترجمته. وأما إراءة تغيير النظرة فكانت في جملة " رأوا انتصار المسلمين " فلفظ رأى في هذه الجملة مبني معلوم ثم يترجمها المترجم بلفظ مبني مجهول كترجمته التالية " dilihatnya kemengan itu " sudah ada di tangan orang-orang islam " فإن اللفظ يدل على إشتراك اللفظ هو النهب واللبس لأنهما متساويان معنا كما قد بين الباحث.

^{١١٦} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، ٢٤

¹¹⁷ Ringkasan Nurul Yaqien, (Surabaya: alhikmah), 18

وجملة "منهم أبو بكر وعمر وعلي" عند المترجم بمعنى "Di antara sahabat- sahabatnya".
 "itu ialah Abu bakar, 'Umar dan 'Ali." وكان زيادة العبارة التي تسبب وضوح تركيب
 هذه اللغة الهدف منها بزيادة كلمة "itu ialah" وهي مهم لأن لغة المصدر تتركب من
 جملة الإسمية. وهذه الزيادة يعمل في ترجمة تركيب جملة إسمية عادة.

نص الهدف	نص الأصل
<u>Dalam tahun kelima hijrah terjadilah</u> 1 2 3 4	في السنة الخامسة من الهجرة حدثت غزوة
<u>perang Dumatul Jandal, tetapi tidak</u> 5 6 7	١ ٢ ٣ ٤ ٥
<u>sampai terjadi pertempuran, karena</u> 7 9 10	دومة الجندل ولم يحدث فيها حرب لأنه
<u>mereka di sana sama lari dan</u> 12 13 11	٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
<u>meninggalkan ternak mereka yang</u> 14 15	هرب من فيها وتركوا ماشيتهم فغنمها
<u>kemudian diambil orang-orang</u> 16 17	١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦
<u>islam</u> ¹¹⁹ .	المسلمون ^{١١٨} .
17	١٧

إن هذه الترجمة تشتمل على الترجمة الحرفية عامة ولكن فيها إجراء تغيير النظرة.
 وهي في "السنة الخامسة من الهجرة" التي يترجمها المترجم بمعنى "Pada tahun kelima hijriyah" وتسمى هذه الترجمة بتغيير النظرة لأن فيه تحويل تركيب الجار ومجرور إلى تركيب
 الإضافة و لفظ "hijriyah" مترجم بإجراء الترجمة الإقترادية لأن لم يوجد تعادل المعنى في
 اللغة الإندونيسية. أما اللفظ يدل على إشتراك اللفظ فهو "غزوة وحرب". كان لفظ
 "غزوة" في معجم المنور بمعنى "perang" وكذلك معنى "حرب".

^{١١٨} خلاصة نور اليقين، عمر عبد الجبار، (سورابايا: مكتبة محمد بن أحمد نبهان وأولاده، دون سنة)،

الفصل الرابع

الإختتام

أ الخلاصة

بعدما قام الباحث بإجراء الدراسة النظرية من المراجع والكتب المتنوعة المتعلقة بهذا البحث وقام الباحث بتفتيش نص ترجمة الكتاب خلاصة نور اليقين بالنسبة إلى نظرية الترجمة وتطبيقها واستخلص الباحث كما يلي:

١. إن اختيار اللفظ الموافق المناسب في كتاب ترجمة خلاصة نور اليقين لعمر عبد الجبار كثير وقد يكون فيها اختيار اللفظ غير المناسب ويوجد الألفاظ التي تترجم بآلة اختيار اللفظ آتية: اللفظ الخاص والعام والأصلي والإضافي ويوجد أيضا ترجمة إشتراك اللفظ بمعنى واحد في لغة الهدف.
٢. وإن في ترجمة خلاصة نور اليقين ست إجراءات استخدمها المترجم، فهي الإقتراض، والنقل بالمحاكاة والترجمة الحرفية والإبدال الصرفي وتغيير النظرة والتطوي، ولكنه يترجم باستعمل الترجمة الحرفية كثيرا.

ب الإقتراحات

اعتمادا على ما سبق ١ كره من الخلاصة وتحليل البحث، سيقدم الباحث الإقتراحات التي يعتبرها الباحث مهمة لمجال هذا البحث خاصة، وعلم الترجمة عامة. فهذه الإقتراحات موجهة إلى المترجم والقارئ والجامعة والمطبعة:

- ١) للمترجم: أن يهتم باختيار لفظ لغة الهدف وسياق النص وأن يكون أشد انتباها على قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في الترجمة حتى يحصل على ترجمة جيدة وسهولة الفهم عند القارئين.
- ٢) للقارئين: أن يكون إضافة المعلومات لفهم نظرية الترجمة خاصة في تطبيقها ولا يكفي لهم قراءة ترجمة كتاب خلاصة نور اليقين وحده في تعميق ما تضمنه النص

الأصل بل أن يقرؤوا نصوص كتاب خلاصة نور اليقين في العربية أيضا. لأن المراد الحقيقي هو ما تضمنه النص الأصل. وأما الترجمة تكون مساعدا للقارئ عند مواجهة الصعوبة أثناء مطالعة كتاب خلاصة نور اليقين في اللغة العربية، وأن يكون هناك الباحثون في الترجمة من ناحية أخرى لتوسع دراسة هذا المجال.

(٣) للمطبعة: أن تطبع المطبعة مرة ثانية لترجمة كتاب خلاصة نور اليقين من المترجمين نفسيهما أو من المترجمين الآخرين لإكمال بعض النقائص فيها.

قد إنتهت كتابة هذا البحث الوجيز بعون الله وهدايته. وعرف الباحث أن هذا البحث البسيط بعيد عن الكمال لما فيه من الأخطاء والنقصان. وعسى أن يكون لهذا البحث فوائد ومنافع عديدة. آمين.

المراجع

المراجع العربية

أسعد مظفر الدين حكيم. علم الترجمة النظري. دمشق: الدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٩.

عبد الله عبد الرزاق إبراهيم. الترجمة المبادي و التطبيقات. مصر: دار النشار للجامعات، ٢٠٠٥.

نور هادي. الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها. مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الاسلامية الحكومية، دون السنة.

محمد حسن يوسف. كيف تترجم؟! كويت: دون الطبع، ١٩٩٧.

محمد علي بلاسي. المدخل إلى البحث اللغوي. القاهرة: الدار الثقافية للنشر، ١٩٩٩.

فريد عوض حيدر. علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية. مصرية: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩.

أحمد مختار عمار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.

إبراهيم أنيس. دلالة الألفاظ. مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩١.

أحمد الشرقاوي إقبال. معجم المعاجم. لبنان: دار الغرب الإسلامي، ١٩٩٣.

كاتفوري. نظرية لغوية في الترجمة. بنغازي: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١.

أسعد مظفر الدين حكيم. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩.

ابن هشام الأنصاري. الإعراب عن قواعد الإعراب.

محمد يوسف خضر. الإعراب الميسر في قواعد اللغة العربية. الزرقاء: مكتبة المنار، ١٩٨٦.

علي القاسمي. علم اللغة وصناعة المعجم. سعود: مطبع جامعة الملك سعود، ١٤١١ هـ.

محمد عناني. فن الترجمة. مصر: الأهرام التجارية، ٢٠٠٤.

صباح المصطفى حسن. دراسات مترجمة، أهمية الترجمة في مركز البحوث. الجامعة ببغداد، ٢٠٠٧.



المراجع الإندونيسية

Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto. *Translator*. Tanpa tempat: penerbit Khusus (Anggota IKAPI).

Dedy Sugono. *Mahir Berbahasa Indonesia dengan Benar*. Jakarta: PT Gramedia, 2009.

Abdul Mfuni. *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab ke dalam Teks Bahasa Indosea*. Tanpa tempat: Teras, 2009.

<https://www.linkedin.com/pulse/desk-research-المكتبة-الأبحاث-المohannad-alsbeai-المهند-بيعي-الس-المهند?published=t>. 20 Januari 2016

Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*,. Tanpa tempat: AR-RUZZ MEDIA, Tanpa tahun.

Ida Bagus Putrayasa. *Kalimat Efektif*. Bandung: Refika Aditama, 2009.

Goryskerat. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Ikrar Mandiri Abadi, 2010.

Ati Kurniawati. *Diksi dalam Bahasa Indonesia Ragam Tulis: Brosur Seminar*. Jakarta: Pusat Bahasa Pendidikan Nasional, 2009.

Moh. Ainin, Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2008.

Ana Saraswati. *Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risalah Al-Qusyairiyyah Fi Ilmi Al-tasawwuf*.

Ida Sundari Husen, *Masalah pilihan kata dalam penerjemahan: menciptakan kata baru atau menerima kata pinjaman?*, idahusen@stbalia.ac.id, 05 September 2016.